

PANORAMA SUIZO



Revista para los suizos en el extranjero

Agosto de 2015

La disputa sobre nuestros mitos y las verdades de la Historia de Suiza

Encuesta a bancos suizos: ¿Qué les ofrecen a los suizos en el extranjero?

Vera Michalski, una rica heredera con una gran pasión por la literatura

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

Property Management and Sales

Your Partner based in Eastern Switzerland

No need to worry about anything – we take care of all matters relating to your property back home.

EGELI Immobilien AG

Teufener Strasse 36 | 9000 St. Gallen | +41 71 221 11 77 | egeli-immobilien.ch



Cadena de la solidaridad

LA TARJETA DE PRESENTACIÓN HUMANITARIA DE SUIZA

Más información en www.glueckskette.ch, www.bonheur.ch o www.swiss-solidarity.org.

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld

200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch



**¿Desea que se conserven los valores y las tradiciones de Suiza?
¡Vote a la UDC el 18 de octubre de 2015!**

Puede votar a los candidatos de la UDC internacional en los siguientes cantones:



Basel-Landschaft



Basel-Stadt



Genève



Graubünden



Luzern



St. Gallen



Schaffhausen



Solothurn



Zug



Zürich

En los demás cantones, nos puede ayudar con cada lista de la UDC a continuar nuestro empeño por Suiza y por los suizos residentes en el extranjero:

- Para cada suizo su cuenta bancaria suiza
- No a cierres poco meditados de consulados
- Conservar la independencia y neutralidad de Suiza
- Una política de asilo y de extranjería clara



www.svp-international.ch

www.udc-international.ch



La concordancia y un gobierno con las manos atadas

- 4 Buzón
- 5 Leído
Edgar Hilsenrath y Armenia
- 6 Visto
Alois Carigiet y su arte
- 8 Tema clave
Debates sobre los mitos de la Historia de Suiza
- 13 Columna
Georg Kohler habla sobre nuestro futuro
- 14 Economía
Los bancos y los suizos en el extranjero
- 16 Política
Elecciones y votaciones
- 17 Serie literaria
Ina Jens y sus viajes imaginarios
- 19 Política
Lenin, Trotski y compañía en Zimmerwald
- 22 Cultura
Vera Michalski, la mecenas
- 25 Información de la OSE
- 27 Noticias del Palacio Federal
- 30 Hallazgos y ecos



A medida que se aproxima la fecha de los comicios, aumenta sensiblemente el nerviosismo – entre los partidos y los candidatos. Las declaraciones se vuelven más agudas – se hace un uso muy desenfadado de las verdades y se difama a los contrincantes políticos. Ya otros años se observaba con cada vez más frecuencia esta forma de hacer política en Suiza. Esto no entraña nada bueno para la democracia suiza de

la concordancia, ya que, en realidad, ésta presupone la toma de decisiones en base a un consenso.

También en los partidos del Consejo Federal se observa cada vez menos asiduidad en la voluntad y la disponibilidad de buscar soluciones sostenibles, lo cual se manifiesta en el hecho de que nunca habían fracasado tantos proyectos de ley del Consejo Federal ya en el Parlamento como en esta legislatura. Una “calamitosa alianza” ha echado por tierra el asunto, suele ser el lamento posterior que se oye cada vez. Pero, en realidad, los responsables del desastre son esos partidos que, pese a participar activamente en el Gobierno, actúan como opositores según su antojo. Esto resulta especialmente frustrante para nuestro Gobierno y los consejeros federales. Y es que en nuestro sistema no tienen cabida – por muy buenas que sean sus ideas y sus proyectos de ley – para que el pueblo, esa máxima autoridad en nuestro Estado, ampliamente ensalzada, decida directamente al respecto. Si nosotros, los electores, podemos hacer algo en contra a la hora de rellenar la papeleta electoral es una pregunta que no me atrevo a responder. Pero de lo que no cabe duda es que los candidatos que acallan más ruidosamente a los otros no son los mejores demócratas.

En realidad no se trata de un tema de la campaña electoral, pero sí un producto derivado de la misma, con una extraordinaria carga política: el debate en torno a la Historia de Suiza y sus mitos, también un tema clave de esta edición. Nuestro autor describe de manera sumamente gráfica (a partir de la página 8) cómo las estrellas políticas y los historiadores estelares “afilan los cuchillos” en sus encuentros.

BARBARA ENGEL, JEFA DE REDACCIÓN



Imagen de la portada:
Ilustración del debate sobre
la Historia Suiza, de Andrea Caprez

La migración y las virtudes suizas

Últimamente, en Suiza se discute mucho sobre la inmigración y los trabajadores extranjeros. Y a menudo se olvida fácilmente la influencia tan positiva que ésta puede tener sobre los migrantes y sus países de origen, cuando esas personas regresan. De 1973 hasta bien entrados los años 90, muchos españoles encontraron trabajo en Suiza. Sólo del pueblo que se encuentra al lado de nuestra explotación agraria, cerca de Salamanca, emigraron a Suiza 75 personas en 1973. Entre ellos está uno de nuestros actuales empleados, que pasó 17 años en Borsary Co. antes de volver a España y recuerda con gusto sus años en Suiza, como la mayoría de sus vecinos. Y es un placer ver cómo los ha influido su estadía allí: en sus actuales oficios son fiables, puntuales y exactos, cualidades que atribuyen a su formación en Suiza.

BRIGITTE SÁNCHEZ-ARJONA, ESPAÑA

Portada con carácter simbólico

Les agradezco la portada de la edición de junio de 2015 de "Panorama Suizo". Su carácter simbólico es sensacional. Esa imagen de una imponente cruz suiza que se desplaza desde la derecha para ser la protagonista y detrás el logotipo del euro del BCE está muy lograda y representa una auténtica visión de futuro, dado que la fuerza de Suiza, la democracia directa y la cogestión de todos los ciudadanos, debe marcar cada vez más la conciencia de todos los europeos, para que Eu-

ropa se construya de nuevo desde abajo, sobre la base de la voluntad de los ciudadanos.

EDGAR RUF, DÜSSELDORF

Las batallas campales electorales no son nada nuevo

El catedrático Kohler se refiere en la edición de junio a una "campaña electoral entre partidos antagónicos". No comparto su nerviosismo ni sus preocupaciones. ¿Campaña electoral entre partidos antagónicos? Todo el mundo sabe que eso no es nada nuevo en tierras helvéticas. Miremos 4 años atrás. Pensemos en lo que pasó hace 8 años. ¿Era diferente entonces? ¿Y en los agitados años del llamado movimiento juvenil de los años 80? ¿O después de 1968, en la época de la Guerra de Vietnam? Ni hablemos de la larga Guerra Fría, repleta de traidores a la patria y de recomendaciones de comprar un billete de ida a Moscú.

HEINZ MOLL, REPÚBLICA CHECA

Una renegada

Para decirlo públicamente una vez más, para mí, Widmer-Schlumpf es una renegada. Yo, personalmente, la considero responsable del desastre bancario, y aunque soy cualquier cosa menos amiga de USB, pienso que Widmer-Schlumpf ha traicionado a Suiza y a su secreto bancario, y también a la UDC, con una gran desfachatez. Pero sí que creo que necesitamos un partido no conservador, aunque me mantengo al margen.

DORIS JOHO, POR CORREO ELECTRÓNICO

A 27th Canton for the Swiss Abroad

746 000 Swiss citizens live abroad. If they formed a canton, it would be the fourth largest by population. Does „Fifth Switzerland“ make up the 27th canton of the Swiss Confederation? Do Swiss living abroad need to be represented in the parliament?

> *What do you think?*

> *Share your opinion at:*



You can also take part in the discussions at SwissCommunity.org. Register now for free and connect with the world at: www.swisscommunity.org

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner

SWI swissinfo.ch

SWISScare
Expat Health Insurance

Schweiz Tourismus.

Las mujeres son mujeres

¡Un momento! A mí me encanta ver fútbol femenino, pero no intento compararlo con el masculino. No obstante, reconozco que el artículo de Claudia Schumacher es muy claro y sincero. Yo no creo que le quite nada al juego, simplemente reproduce las realidades cotidianas. Las mujeres son mujeres y nos encanta que sea así. Aloha

PAUL EGGEL, HAWAI

Reforzar los estereotipos

Soy ciudadana suiza por matrimonio, y vivo en EE.UU. Cuando vi los titulares sobre la Selección Nacional Suiza de Fútbol Femenino me alegré – al fin y al cabo, el equipo jugará por primera vez en la Copa del Mundo. Pero el artículo era un ejemplo de la gran parcialidad del “periodismo” que contribuye a que el deporte femenino siga viéndose privado del respeto que se merece. Pretendiendo proporcionar información sobre las razones por las que el equipo no recibe el apoyo económico y el reconocimiento necesarios para poder prosperar, la autora refuerza repetidamente los estereotipos y utiliza un tono paternalista a lo largo de todo el artículo. ¡Aparentemente apoya la idea de que las mujeres salgan al campo de fútbol con las uñas pintadas para hacer mejor impresión! Me sorprende que la revisión editorial de su revista haya aprobado la publicación de este artículo. Las atletas femeninas suizas merecen nuestra admiración y nuestro apoyo, no nuestra condescendencia.

CONSTANCE DEVANTHERY-LEWIS, CAMBRIDGE, EE.UU.

Numerosos espectadores del fútbol femenino

Soy suizo, pero vivo en EE.UU. En Portland, Oregón, juega nuestro equipo de fútbol femenino Thorns FC en el mismo estadio que los hombres, y la cifra media de espectadores supera los 13.000 (la del fútbol masculino es de 21.000). La selección nacional de fútbol femenino es casi tan popular como la masculina. Hace unos días había 27.000 espectadores en un partido amistoso de la selección nacional femenina en Los Ángeles. Ojalá fuera también así en otros países.

BEAT STAUBER, PORTLAND, EE.UU.

Las intenciones de Guldimmann

Espero sinceramente que Tim Guldimmann mantenga sus buenas intenciones de representar de verdad los intereses de los suizos en el extranjero cuando se incorpore a la política. Fue desalentador ser tratados como ciudadanos de segunda clase como lo fuimos cuando nuestros bancos nos abandonaron como clientes simplemente porque tenemos domicilios extranjeros. Está claro que se habría podido hacer una excepción en nuestro favor para que no sintiéramos que nos trataban como delincuentes.

JEANNETTE BRUMBAUGH, EE.UU.

El cuento del último pensamiento



El único libro de Edgar Hilsenrath traducido al español es „Fuck America”; Editorial Errata Naturae Editores.

La obra “El cuento del último pensamiento” (*Le conte de la pensée dernière*) de Edgar Hilsenrath, reeditada en francés, ha recibido críticas ditirámicas, y no sin razón. El autor, un judío alemán nacido en Leipzig en 1926, escribe la novela en forma de cuento, aludiendo al hecho de que la mayor parte de los que vivieron los acontecimientos de 1915 en Turquía ya no están aquí para contarlos. En sus últimos momentos en la Tierra, el armenio Thomva Khatisian, de 73 años, recibe la visita de Meddah, un narrador que le cuenta su trágica historia.

Edgar Hilsenrath se sirve del humor y de elementos grotescos y revive en este relato la vida de los armenios de Turquía antes del cataclismo de 1915. Nos traslada a un pueblo de Anatolia y nos sumerge en la vida de la comunidad armenia. Las alturas son controladas por los kurdos, a los que los armenios pagan impuestos para evitar que secuestren a sus hijas. En las ciudades, los artesanos armenios son conocidos por su habilidad. Y son tan apreciados que, después de las masacres, muchos turcos lamentan profundamente su desaparición. ¿Dónde está el sastre? ¿Dónde está el verdulero? Como los judíos en Alemania, los armenios servirán de chivo expiatorio. En las ciudades, en los pueblos, cunde el temor a las masacres, al «tebk». Edgar Hilsenrath retrata la vulnerabilidad de esta población cristiana, que no tiene derecho a llevar armas. Cuando el Estado turco da señales de querer hacer deportaciones, los armenios se encuentran totalmente a merced del poder público.

Como en sus otras novelas, *Le conte de la pensée dernière* no describe un mundo en blanco y negro. Hubo turcos que auxiliaron a sus compatriotas armenios. También la población se encuentra atenazada por un Estado que instrumentaliza los miedos – el de una quinta columna armenia acusada de pactar con los rusos. La novela es violenta: en ella hay mujeres embarazadas sedientas conducidas en marchas sin fin hacia los desiertos de Mesopotamia. Pero también es prodigiosamente vital, en el sentido de que resuscita la vida de la comunidad armenia antes del cataclismo. «¿El Hayastan? Es ese lugar donde las montañas llegan a tocar las nubes (...). Donde había ovejas de cola grasa, carne de cordero y yogur. ¿Te acuerdas de ese yogur que la abuela solía llamar madsoun? (...)». Así prosigue el cuento recitado a Thomva Khatisian en vísperas de su muerte.

STÉPHANE HERZOG

Arte e idilio de las montañas grisonas

“Allá arriba en las montañas, lejos de aquí, vive un chiquito como ustedes”. El libro que comienza con esta frase fue un éxito mundial. Desde 1945 se han publicado unos dos millones de ejemplares, y fue traducido a diez idiomas. El creador de «Schellenursli» es el pintor y diseñador gráfico Alois Carigiet – Selina Chönz escribió la historia. Desde hace varias generaciones, los padres suizos cuentan a sus hijos y nietos las historias de Schellenursli o de Flurina – en el extranjero, estas



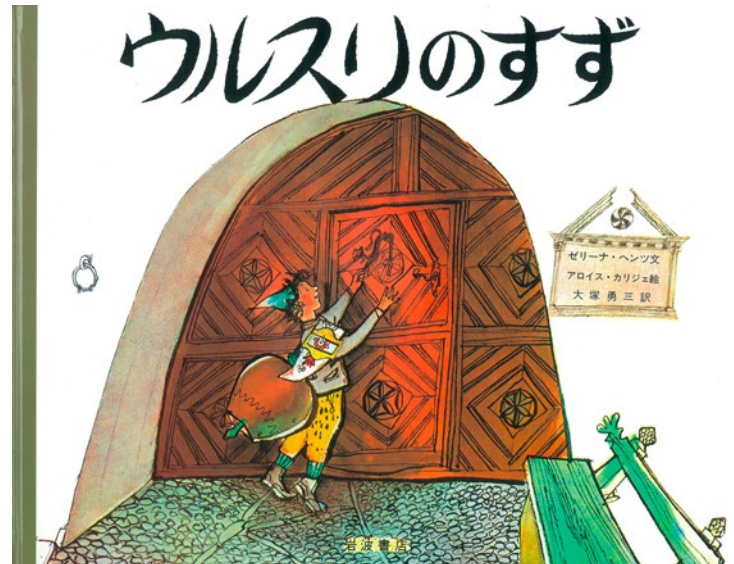
Familia de agricultores de alta montaña (1965), óleo sobre lienzo



Ilustración del libro «Flurina und das Wildvöglein» (Flurina y el pajarillo silvestre)

historias han contribuido a afianzar el estereotipo de la imagen idílica de las montañas suizas.

Ahora, con motivo del 30º aniversario del fallecimiento de Alois Carigiet (1902 – 1985) y para celebrar el 70º cumpleaños de «Schellenursli», el Museo Nacional de Zúrich ha organizado una exposición dedicada a la obra de Carigiet. El título es «Alois Carigiet. Kunst, Grafik und Schellen-Ursli» (Alois Carigiet. Arte, diseño gráfico y Schellen-Ursli). La exposición demuestra que este pintor grisonés merece tanta atención por su obra en cuanto diseñador gráfico, escenógrafo y pintor como por sus libros ilustrados. Paralelamente a la exposición se ha publicado



También existe una versión japonesa del «Schellen-Ursli»



Ilustración de “Schellen-Ursli”

el libro „Alois Carigiet – Kunst, Grafik, Schellen-Ursli“, con numerosos artículos en torno a la vida de Carigiet.

BARBARA ENGEL

La exposición en el Museo Nacional de Zúrich estará abierta hasta el 3 de enero de 2016.

El libro „Alois Carigiet – Kunst, Grafik, Schellen-Ursli“ (en alemán), de Hans ten Doornkaat, ha sido publicado por la editorial Orell Füssli, Zúrich; CHF 19,80

www.nationalmuseum.ch



Alois Carigiet



Cartel para la Exposición Nacional de 1939, celebrada en Zúrich



Cartel para PKZ (1935)



Schellen-Ursli de camino a la cabaña alpina

Cuando la historia exalta los ánimos de una campaña electoral

El super año electoral helvético 2015 vuelve a evidenciar que la historia reaviva muchas emociones y está estrechamente relacionada con la política.

JÜRIG MÜLLER (TEXTO)

ANDREA CAPREZ (ILUSTRACIÓN)

Absolutamente todas las plazas del Salón Rojo del *Staatshotel* bernés están ocupadas ya media hora antes de comenzar el acto. El periódico sensacionalista “Blick” está “de gira” como dicen en su propia propaganda. Se anuncia un acalorado duelo verbal entre la estrella política y ex consejero federal de la UDC Christoph Blocher y el historiador estrella y catedrático de Historia Thomas Maissen. Es el 21 de abril de 2015 – y se discute de acontecimientos muy lejanos que se remontan a 1315, 1515 y 1815. A este acto acudieron, además de los fans de cada frente, un increíble número de personalidades, entre otras Otto Lampe, embajador alemán en Suiza, y algunos parlamentarios. Al día siguiente, el “Blick” resumió el resultado del “duelo sobre los mitos suizos” en términos deportivos, con la expresión “4-3 para Maissen”.

Aunque no se trate de deporte, actualmente el interés del público suizo por los debates históricos eficazmente escenificados es casi tan grande como por el fútbol. No sólo el “Blick”, sino también la revista “Weltwoche”, el “Neue Zürcher Zeitung” (NZZ), la radio y la televisión han organizado, a lo largo de los últimos meses, rondas de conversaciones de este tipo. Los protagonistas eran básicamente los mismos, aunque integraban diversos grupos: Además de Blocher y Maissen también estaba el cáustico consejero nacional de la UDC e historiador médico Christoph Mörgele, el Director de la “Weltwoche” y

candidato al Consejo Nacional por la UDC, Roger Köppel, el jefe de redacción del “Basler-Zeitung”, próximo a los círculos de la UDC, Markus Somm, el historiador bernés André Holenstein y el historiador basiliense Georg Kreis.

Considerable revuelo campal en los estrados

No se trata de que los políticos ataquen armados de martillos y los científicos operen de forma muy distinguida con la cuchilla fina. En su último libro, “Schweizer Heldengeschichten – und was dahintersteckt” (Epopéyas suizas – y lo que hay detrás de ellas), Thomas Maissen se muestra increíblemente de-

“Actualmente, el interés del público por debates históricos eficazmente escenificados es casi tan grande como por el fútbol.”

safiante para un historiador y catedrático de universidad: la introducción de cada capítulo cuenta con una cita de Christoph Blocher o del consejero federal de la UDC Ueli Maurer, para luego desmontarla con regocijo. El libro es una reacción “a la hábil y exitosa política del recuerdo de los conservadores nacionalistas suizos durante los últimos 25 años”, escribe Maissen en el prólogo. Según el “Blick”, Blocher le reprocha a este historiador la intención de disgregar Suiza para lograr su adhesión a la UE: “Cuando no se toma en serio a Suiza, se la desmitifica, se falsea su historia y se dice que, en realidad, nunca fue un país meritorio, lo que se persigue es la destrucción de la nación”.

Hay un considerable revuelo campal en los estrados y publicaciones, y se arma tanto ruido que el Ministro del Interior,



Alain Berset, tuvo incluso que rogarles moderación durante uno de los debates del Consejo de los Estados. La naturaleza de las disputas sobre la correcta concepción de la historia divide al país y a su gente, dijo el consejero federal del PS: “Les ruego que sean conscientes de que todos estos relatos forman parte de una vasta historia común: nuestra historia”.

El hecho de que actualmente la historia despierte tantas emociones en Suiza está relacionado en primer lugar con la concentración de años conmemorativos: la Batalla de Morgarten (1315), la conquista de Argovia por los Confederados (1415), la Batalla de Marignano (1515), el Congreso de Viena y los nuevos cantones de Ginebra, Neuchâtel y el Valais (1815). Todo ello desemboca en el curso del año en innumerables ceremonias y actos de todo tipo. También los medios están llenos de artículos al respecto. El NZZ ha lanzado



incluso al mercado una nueva revista trimestral titulada “NZZ-Geschichte” (NZZ-Historia). La historia de la portada de la primera edición es: “Napoleón – Inventor de la Suiza moderna”. El autor: Thomas Maissen.

De 1315 a 1815

¿Pero sobre qué aspectos se pelean en concreto? El debate se celebra en diversas esferas. En primer lugar, la relación entre los mitos nacionales y la cultura nacional del recuerdo sobre la investigación histórica científica; en segundo lugar, las diferentes interpretaciones del significado de los acontecimientos históricos y, en tercer lugar, y sobre todo, la política. El motivo visible del debate son los años conmemorativos redondos. A continuación se resumen las principales líneas de conflicto sobre los diversos acontecimientos:

■ 1315: La Batalla de Morgarten es especialmente importante en la cultura helvética del recuerdo. Según se cuenta, los valientes confederados ahuyentaron a los soldados del ejército de los Habsburgo, fuertemente armados, defendiéndose con piedras rodaderas y troncos de árboles, junto al lago Ägeri. Pero en realidad lo único que se sabe es que este acontecimiento tuvo lugar, de alguna manera, pero se discute sobre el lugar exacto en el que se desarrollaron los hechos, así como sobre el tipo de conflicto y la razón exacta que lo provocó; se dispone de poquísimas fuentes de información y la mayoría de los expertos relativizan la importancia de ese acontecimiento.

■ 1415: La importancia de la conquista de Argovia por parte de los confederados se suele subestimar. Se trató de una expedición punitiva contra los Habsburgo, llevada a cabo por los con-

federados por encargo del rey Segismundo, de la Casa de Luxemburgo. Con ello se formaron los primeros señoríos comunes. “Sin esta tarea común, sin la conquista de Argovia, la Alianza Federal, a menudo vapuleada, se habría mantenido unida tan poco tiempo como la Liga Hanseática alemana”, escribe Maissen en el NZZ.

■ 1515: La Batalla de Marignano también tiene una importancia primordial en la cultura del recuerdo. La derrota de los confederados se presenta como el principal punto de inflexión de la historia de Suiza, porque con ella culminó la política de expansión activa. Además, opina que ahí radica el núcleo de la política de neutralidad desarrollada posteriormente. Pero esta interpretación pasa por alto que la política de expansión prosiguió, sin lugar a dudas: dos décadas más tarde, Berna conquistó Vaud y provisionalmente in-

cluso ciertas partes de Saboya, al sur del lago de Ginebra. Además, la Confederación se vinculó sobre todo con Francia mediante los mercenarios. La mayoría de los expertos argumentan que las ideas de neutralidad se cristalizaron mucho después.

■ 1815: el Congreso de Viena, en el que se establecieron normas para la Europa postnapoleónica, condujo entre otras cosas al reconocimiento de la neutralidad permanente de Suiza, lo cual interesaba sobre todo a Europa, porque Suiza constituía una zona tampón o de seguridad en la frontera este de Francia. Además se necesitaba un dictado de las potencias vencedoras: Suiza, que se presentó en el Congreso de Viena extremadamente dividida, tuvo que aceptar como precio las fronteras internas y externas que se le impusieron, e integrar a los nuevos cantones francófonos: Ginebra, el Valais y Neuchâtel.

Concepción de la historia como mensaje político

Quien contempla estos acontecimientos únicamente desde la perspectiva de la historia nacional los interpreta como actos focalizados y conscientes de la autodeterminación, del afán de independencia y de la defensa militar contra el control externo. Esta concepción de la historia se utiliza como música de fondo de un mensaje altamente político: quien quiera mantener la independencia lograda tras luchas y grandes sacrificios, tiene que votar a la UDC. La UDC “preparó este debate hace mucho tiempo”, dice Hermann Strittmatter, decano de la economía publicitaria suiza en una entrevista con el “NZZ am Sonntag”. “A diferencia de otros movimientos políticos, los conservadores nacionalistas planifican campañas como esas a largo plazo”. La campaña está “urdida profesionalmente y de forma muy inteligente desde el punto de vista de la comunicación”, opina. Por eso, este profesional de la publicidad advierte del peli-

gro de “ridiculizar este debate sobre Marignano”.

Así pues, el supuesto debate histórico es en realidad una guerra entre lugartenientes por la hegemonía cultural, por el poder de interpretación. Es una oferta de identificación a un país profundamente desorientado – un país atrapado entre la globalización económica y la creciente integración en la política europea por un lado, y por el otro por una orientación cultural retrógrada, una renacionalización y tendencias aislacionistas. Thomas Maissen dice que es legítimo recurrir a “hallazgos científicos obsoletos” cuando se trata de luchar por el poder y las cuotas electorales: “Pero también es igualmente legítimo y a veces incluso necesario que un científico compare con expertos el significado político y popular de la historia con los conocimientos actuales”.

Interconexiones y delimitaciones

No sólo Thomas Maissen, sino también su no menos famoso colega, el historiador André Holenstein, catedrático en Berna, se ocupa del tema de la concepción de la historia de la UDC: ya a finales de 2014 publicó un libro muy controvertido: “Mitten in Europa: Verflechtung und Abgrenzung in der Schweizer Geschichte” (En el centro de Europa: interconexiones y delimitaciones en la historia suiza). “La UDC debe su ascenso al círculo de los partidos con el mayor número de electores desde los años 90 a una estrategia política que se sirve de los temores de la población suiza a perder su identidad cultural en su propio país”, escribe Holenstein en el prefacio. Y añade que si bien las irritaciones actuales sobre las situaciones nacionales fueron la ocasión, no constituyeron sin embargo la profunda motivación para escribir este libro, que más bien reside en la observación del “ambivalente, contradictorio, y a veces verdaderamente esquizofrénico comportamiento de este



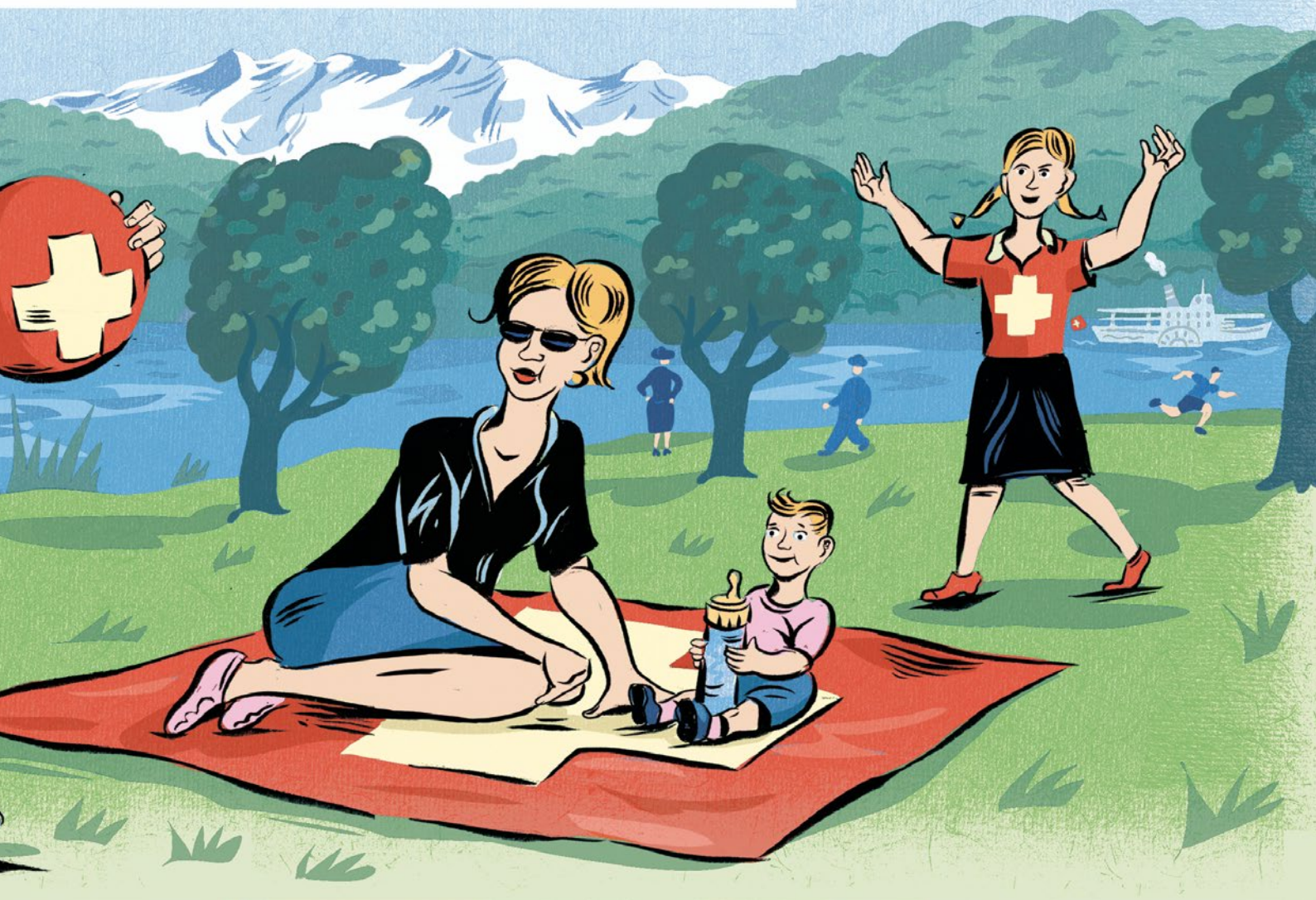
Desinterés por Marignano

El debate histórico sobre Marignano y las verdades y mitos al respecto apenas tienen resonancia en la Suiza francesa.

BARBARA ENGEL

Los suizos franceses, normalmente ávidos de participar en debates, sólo lo hacen marginalmente en las discusiones en torno a la importancia de los acontecimientos históricos conmemorados este año en Suiza. Por una sencilla razón: el año 1515, recordado por Marignano, no atañe a la historia de la Suiza francesa, porque esa batalla nunca jugó un papel significativo en su historiografía. La clásica narrativa de la Suiza alemana interesa menos a los suizos franceses, ya que por aquel entonces ellos no participaron ni en los heroicos años de la

Ils sont fous, les Suisses toto...



creación de la Confederación ni en la ampliación hasta formar la Suiza de los ocho cantones (achtörtig) del siglo XIV, y ni siquiera en la fase subsiguiente de expansión y conquista de Argovia y Turgovia. También el ascenso de la Confederación hasta convertirse en una potencia europea sucedió antes de que los suizos franceses fueran “suizos”.

La Confederación, compuesta de ocho cantones en 1388, era una entidad totalmente suizo-alemana. La extensión de la Confederación hasta incluir en ella a la actual Suiza francesa no empezó hasta que estallaron las Guerras de Burgundia (1476–1481), culminadas con la adhesión de Soleura y Friburgo a la Confederación. Friburgo, un cantón bilingüe, fue el primer elemento suizo francés de nuestro país federal. Pero estrictamente hablando, la Suiza francesa no existió hasta 1798, cuando se fundó la República Helvética. Y hubo que esperar a 1848, año de constitución del Estado Federado, para que asimismo los ciudadanos de Ginebra,

de Vaud, de Neuchatel, los francófonos de Friburgo, los francófonos del Valais y los del Jura adquirieran la ciudadanía de un sólo Estado. Así pues, también se podría considerar el año 1848 como el de la fundación de la Suiza francesa.

Pero en el siglo XIX, la Suiza francesa aún estaba claramente dividida en dos partes: había regiones con una tradición liberal y reformada (Ginebra, Vaud, Neuchatel y la parte sur del Jura bernés) y otras con una marcada identidad mayoritaria católico conservadora (Friburgo, Valais y el norte del Jura). Los antagonismos ideológicos y confesionales eran mucho más importantes que el vínculo lingüístico.

La situación cambió a principios del siglo XX. La creciente enemistad entre Alemania y Francia se reflejaba asimismo en tensiones entre los diversos grupos lingüísticos de Suiza.

De repente, los suizos franceses ya no sólo eran de Ginebra, de Vaud y de Neuchatel, y se definían como pertenecientes a una región lingüística. En aquella época también surgió por

primera vez el concepto de “Romandie” (Romandía), en sustitución de los términos habituales “Suisse romande” o “Welschland” (Suiza romanda). Y si bien ese neologismo expresaba un nuevo sentimiento de pertenencia, dicho término sigue teniendo hasta ahora “más bien mala fama” en la Suiza francesa, escribe Christoph Büchi, corresponsal de la sección

cultural del “Neue Zürcher Zeitung” en Lausana. En todo caso, esta expresión se usa oficialmente sólo en el nombre de la vuelta ciclista “Tour de Romandie”.

“El ascenso de la Confederación hasta convertirse en una potencia europea sucedió antes de que los suizos franceses fueran “suizos”.”

BARBARA ENGEL ES JEFA DE REDACCIÓN DE “PANORAMA SUIZO”

pequeño Estado llamado Suiza, desde tiempos inmemoriales existencialmente interconectado con Europa y el mundo, pero que al mismo tiempo establece delimitaciones intelectuales y mentales”.

En realidad, Holenstein no aporta nuevos hechos al debate, pero escribe la historia suiza considerando consecuentemente las interconexiones y las delimitaciones. Desde la Edad Media, cuando la Confederación empezó a forjarse una identidad, sus estrategias de vida y de supervivencia se vieron profundamente marcadas por antagonismos como la participación y el aislamiento, la incorporación y el ostracismo, la integración y el repliegue, con diversos grados de acentuación. Holenstein no hace una valoración, ve incluso algo fructífero en esta correlación que finalmente explicaría “por qué Suiza subsistió tras los puntos de inflexión del pasado y sigue existiendo a principios del siglo XXI”.

Ninguna posibilidad para el contraviraje izquierdista

Las fuerzas conservadoras nacionalistas presentan su posición de manera tan dominante en este año electoral, que los otros partidos se han quedado enormemente rezagados. Los demás partidos conservadores apenas participan en el debate político de la historia. Los partidos de izquierda, sobre todo el PS, intentan que se recuerden otros puntos de referencia históricos – pero apenas se les presta atención. Así, el PS ha fomentado la plantación de tólos de la paz, para conmemorar el final de la Segunda Guerra Mundial en mayo de hace 70 años – en consonancia con las acciones espontáneas que se extendieron en 1945. Algunas ciudades y ciertos pueblos asumieron esta iniciativa, pero sólo tuvieron una modesta resonancia pública. En la edi-

ción de abril de la revista del PS “Links”, el historiador Peter Hug reprocha a la Suiza oficial haber “descuidado imperdonablemente” el recuerdo del 8 de mayo de 1945. Y opina que hay una relación muy estrecha entre la falta de cultura del recuerdo y la “disposición de ánimo que reina en Suiza, que cree que Europa es en principio hostil hacia nuestro país”.

No es en absoluto negativo para una democracia viva el hecho de elaborar distintas referencias sobre el pasado y cultivar diversas culturas del recuerdo,

pero todas ellas deben basarse en hechos probados científicamente. Existe un “derecho de veto de las fuentes”. Es decir que aunque las ciencias históricas no son una ciencia exacta, ningún historiador especializado puede por ejemplo afirmar algo que no esté apoyado, o

esté falsificado, respectivamente, por las fuentes. La misión de la ciencia es conducir un debate sobre la interpretación de los hechos, partiendo de los conocimientos actuales. Pero el asunto se torna problemático cuando la interpretación del pasado se vincula a un claro mensaje político para el futuro. El consejero federal Alain Berset envolvió esta advertencia al final de su discurso con ocasión de la inauguración de la exposición sobre Marignano en el Museo Nacional con las siguientes palabras: “Tenemos más de una posible perspectiva hacia el pasado – y tenemos más de un posible futuro. Como dijo Winston Churchill: ‘Si nos enzarzamos en una pelea entre el pasado y el presente, perderemos nuestro futuro.’”

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Bibliografía citada:

Thomas Maissen: “Schweizer Heldengeschichten – und was dahinter steckt”. Editorial Hier und Jetzt, Baden, 2015. 234 páginas.

André Holenstein: “Mitten in Europa. Verflechtung und Abgrenzung in der Schweizer Geschichte”. Editorial Hier und Jetzt, Baden 2014, 285 páginas.

Matrimonio de conveniencia

STÉPHANE HERZOG

La reedición ampliada del libro de Christoph Büchi, corresponsal del “Neue Zürcher Zeitung” en la Suiza francesa entre 2001 y 2014, llega en el momento más oportuno. En estos tiempos de debate sobre la enseñanza de la lengua francesa en las escuelas primarias de la Suiza alemana no resulta superfluo reflexionar sobre los vínculos que han constituido Suiza, y así pues sobre los abismos entre las diferentes regiones, que podrían agrandarse, como el que siguió al rechazo en la votación popular de la adhesión al Espacio Económico Europeo en 1992, “que desembocó en una profunda división del país”, piensa el autor.

“*Mariage de raison*” (Matrimonio de conveniencia) es una obra erudita, redactada en una lengua eficaz y a veces divertida, rebosante de ideas, que hace al lector más inteligente, y es que todos saben algo de la historia de Suiza, y Büchi une esos fragmentos para hablarnos del país tal y como es hoy en día. El autor no es un nacionalista, y sin embargo el relato de las batallas ganadas por los ciudadanos de Waldstätten, que se habían convertido en confederados, contra grandes potencias europeas – como Morgarten (1315) y Sempach (1388) – es imposible si está desprovisto de emoción. La testarudez, la sed de independencia y el valor de nuestros ancestros inspiran respeto.

Pero más allá de la narración histórica y el análisis político, la obra de este periodista de la Suiza alemana es un homenaje a las virtudes del plurilingüismo. En su libro explica por qué los suizos alemanes han elegido el alemán como lengua escrita (un legado de la Reforma), conservando su dialecto, mientras los suizos franceses abandonaron el franco-provenzal para adoptar la lengua de oíl, hablada por los reyes de Francia. Esta lengua, que contaba con el prestigio de Francia, permitió y podría permitir aún compensar la posición minoritaria de los suizos franceses en el país, opina Büchi. A condición de que los suizos alemanes sigan aprendiéndola y que además ellos mismos sigan utilizando el “Hochdeutsch” o alto alemán, que ante todo constituye el vector de una cultura germánica milenaria. Los suizos franceses que lo han aprendido – más o menos – esperan que sus primos suizos alemanes lo usen con ellos. “El multilingüismo es la idea suiza por excelencia”, concluye este periodista.

MARIAGE DE RAISON. ROMANDS ET ALÉMANIQUES. Une histoire suisse Christoph Büchi. Ediciones Zoé, 2015, 455 páginas.

Batalla de mandatarios e interpretación del presente

Georg Kohler, catedrático emérito de Filosofía Política de la Universidad de Zúrich, analiza para “Panorama Suizo” la campaña electoral de 2015

GEORG KOHLER

En la acalorada disputa actual sobre el significado de la Historia suiza, se trata en principio del futuro, del grado en que Suiza debe adaptarse al entorno europeo, tan cambiado. El pasado nos muestra lo que somos, y nos ha convertido en lo que nos hace especiales. Esta es la tesis de quienes ven a Suiza amenazada en su núcleo inmaterial. No obstante, este núcleo solo se definió claramente en épocas marcadas por las mayores crisis. Así pues,

pierde su forma clara en nuestra era de reorientación pacífica. Y es un hecho objetivo que Suiza precisa un cambio ideológico ya desde las radicales transformaciones de 1989, pero nadie quería reconocerlo. Un tanto difusamente, ahora la mayoría es consciente de ello.

Está claro que será difícil reorientarnos. Un país como Suiza, situado en el centro de Europa pero que define su identidad política, como muy tarde desde 1914, básicamente por sus “diferencias”, entra en crisis cuando son esas “diferencias” las que parecen estar en juego.

Por varias razones, las posibilidades de que Suiza haga valer su estatus especial, siempre reclamado una y otra vez, son muy limitadas en la Europa actual. Su imperecedera neutralidad armada, el hecho de ser un pequeño Estado con instituciones orientadas a la participación directa de los ciudadanos son (o eran) los elementos básicos de la conciencia nacional, y marcaron profundamente su época de grandes éxitos, desde principios hasta casi finales del siglo pasado. Lamentablemente, hoy tenemos que reflexionar sobre su profunda revisión.

Estamos rodeados de amigos; por eso es muy difícil justificar la racionalidad de un estatus de neutralidad, que vea a “los otros” como belicosos Estados poderosos. E incluso en nuestro país todos saben que la “neutralidad armada” sólo fue posible gracias a la OTAN. También resulta equívoca la figura del “pequeño Estado” que domina todos los discursos pero no encaja con la realidad de albergar uno de los mayores centros financieros del mundo y ser una potencia media político-económica como exportadora de capitales. Por eso, Suiza tenía sus razones para ocupar un puesto de “copiloto” en el club de los G20. Al menos la élite funcional diplomática del país siempre ha sido muy consciente de que Suiza está in-



soslayablemente implicada en el “corsé” de la judicialización y regularización, sintomáticas de nuestros días. La ignominiosa derrota en la lucha por mantener el secreto bancario es el paradigma más notable, y también demuestra el impacto de las corrientes de la política mundial, que contrarrestan directamente la estrategia central de nuestra democracia, concretamente la idea de separar la política de la economía.

No obstante, la economía globalizada exige una organización política y jurídica que conduzca a agrupaciones de intereses transnacionales y regulaciones supraestatales. Pero este modelo es diametralmente opuesto al esquema operativo vigente en la orientación mundial de la Confederación – basada en una globalización de los mercados y un aislacionismo político para protegerse de influencias extranjeras. Víctima de esta tendencia, no se puede negar, es también la ilimitada autonomía del pueblo soberano a decidir por sí mismo gracias a la democracia directa.

Conclusión: desde la perspectiva de la teoría social, no de la mitología histórica, la neutralidad del poder político ha perdido relevancia, porque los factores específicos de nuestra época ya no residen en la posibilidad de guerras, sino en el funcionamiento organizado de los mercados.

Así pues, la democracia nacional ya no garantiza por sí sola, e ignorando los intereses transnacionales, una base sólida para un orden y un desarrollo militarmente asegurados y aceptados internacionalmente como legítimos. Por tanto, no hay que atribuir nuestros actuales problemas de identidad a la falta de comprensión de las antiguas enseñanzas históricas, sino a los nuevos problemas transfronterizos de diversas civilizaciones. Analizando realísimamente dichos factores, vemos que éstos son los problemas a afrontar en el debate sobre la identidad suiza.

En lugar de eso, asistimos a una batalla entre mandatarios: los defensores de los mitos sobre la fundación de la Confederación contra la investigación historiográfica, que critica la aproximación a los hechos y la idoneidad práctica de la narrativa tradicional.

Es una batalla por las sombras de la Historia, en la que no se puede olvidar el presente.



ELECCIONES
DE 2015

Los bancos suizos y los suizos en el extranjero

Desde 2008, los suizos en el extranjero encuentran dificultades para abrir o conservar una cuenta en Suiza. Algunos de ellos han sido “despedidos” por su banco, con el que mantenían una relación comercial de toda la vida. Varios bancos permiten establecer relaciones bancarias mediante el pago de tasas diferentes en función de si se trata de resi-

dentos en Suiza o en el extranjero. Algunas entidades exigen que en la cuenta haya una cuantía mínima. Para disponer de una visión de conjunto de las políticas practicadas por las entidades financieras frente a clientes residentes fuera de las fronteras nacionales, la Organización de los Suizos en el Extranjero ha efectuado una encuesta.

Servicios y condiciones de los bancos

BANCO	CUENTAS PARA RESIDENTES EN EL EXTRANJERO	HIPOTECAS PARA INMUEBLES EN SUIZA	DEPÓSITO MÍNIMO	TASAS POR MES
Aargauische Kantonalbank	Sí, en los países limítrofes y algunos otros (no comunicados).	Sí	No	Entre 0 y 60.- Según el domicilio, el volumen y los productos
Appenzeller Kantonalbank	Únicamente para residentes en Alemania, Austria y Liechtenstein.	Sí	No	20.- (excepto en Liechtenstein)
Berner Kantonalbank	Sí. Condiciones especiales para residentes en ciertos países (no se especifican dichos países).	Sí	No	Varía según los productos
Banque cantonale du Jura	Sí, excepto en países sometidos a embargo	Sí	No	5.-
Luzerner Kantonalbank	Sí (lista de países de residencia aceptados por el Luzerner Kantonalbank: no publicada)	Sí	CHF 250.000.-	Tasas publicadas en la página web de este banco
Banque cantonale neuchâteloise	Sí, excepto con residencia en EE.UU. o nacionalidad estadounidense	No se dispone de información	No en la UE CHF 10.000.- fuera de la UE	Tasas especiales
Nidwalder Kantonbank	Sí para los residentes en países de la UE/AELE, Australia y Nueva Zelanda	Sí	Para la apertura de una cuenta: CHF 250.000.- Para conservar una cuenta : CHF 50.000.-	25.-
Obwalder Kantonalbank	Sí, excepto Estados Unidos y Gran Bretaña	Sí	Para la apertura de una cuenta: CHF 250.000.- Para el mantenimiento de una cuenta: depende de la situación del cliente	Ninguna información
Schaffhauser Kantonalbank	Sí	Sí	No	Tasas especiales
Banca dello Stato del cantone Ticino	Sí, excepto países de riesgo	No	No	Ausencia de tasas especiales
Thurgauer Kantonlabank	Sí, para residentes en Alemania y Austria (posibles restricciones en el caso de otros países).	Sí	No	30.- Ausencia de tasas para patrimonios superiores a los CHF 50.000.-
Urner Kantonalbank	No. Excepciones posibles, pero se requiere un vínculo con Uri y un umbral de rentabilidad	-	-	-

Estas indicaciones reflejan la situación en el momento en el que se realizó el sondeo y pueden estar sujetas a cambios por parte de las entidades sondeadas. Los bancos especifican que las políticas que siguen no están vinculadas a la nacionalidad de sus clientes sino a su lugar de residencia. Todas ellas exigen que los clien-

tes se personen en la entidad para la apertura de una cuenta en Suiza, excepto swissquote, que exige la presentación de varios documentos. Una declaración de conformidad fiscal, es decir una prueba irrefutable de que los fondos en cuestión han sido debidamente declarados, es exigida por todas las entidades. La apertura

de una cuenta está a veces sujeta a condiciones adicionales como vínculos y estancias regulares en el sector de actividad del banco. En la página web de la Organización de los Suizos en el Extranjero encontrará un cuadro con los resultados detallados de la encuesta.

www.aso.ch > Conseils > Vivre à l'étranger > banques

BANCO	CUENTAS PARA RESIDENTES EN EL EXTRANJERO	HIPOTECAS PARA INMUEBLES EN SUIZA	DEPÓSITO MÍNIMO	TASAS POR MES
Banque cantonale du Valais	Sí	Ninguna información	No	No se dispone de información
Banque cantonale vaudoise	Sí, excepto en Estados Unidos, Irán, Siria, Corea del Norte y países con control de divisas	Sí	No	Ausencia de tasas especiales
Zuger Kantonalbank	No (excepto en caso de residencias temporales en el extranjero)	-	No	-
Valiant Bank	Sí, excepto en países sometidos a embargo	Sí	No	Tasas especiales
Banque Migros	Sí (Distinción entre 3 grupos: 1. Domicilio en EE.UU. ; 2. Domicilio en la UE; 3. Domicilio en el resto del mundo)	Sí	CHF 250.000.- para los clientes del grupo "resto del mundo"	5.- para los residentes en países de la OCDE 10.- para residentes en países fuera de la OCDE
Raiffeisen	Sí, excepto por ejemplo Argentina, India, Kazajstán, Malasia, Marruecos, Rusia, Sudáfrica, EE.UU.	Sí	CHF 50.000.-	Tasas especiales
Swissquote	Sí, excepto en Estados Unidos y eventualmente en Canadá y otros países	No	No, con excepciones	Ausencia de tasas especiales
Banque WIR	Sí para los países limítrofes, los de la UE/AELE y ciertos países con un grado mínimo de corrupción según el Corruption Perceptions Index.	Sí	No	Ausencia de tasas especiales
PostFinance	Si, excepto en países sometidos a embargo	No	No	15.-
Neue Helvetische Bank	Sí. Cada demanda es examinada individualmente	-	No	Ausencia de tasas especiales

Se contactó a 37 bancos, 15 de ellos no dieron curso a la petición: Julius Bär, UBS, Credit Suisse, Banco Sarasin, Banco Coop, Banco Zweiplus, Banco Cantonal de Basilea-Campiña (Basellandschaftliche Kantonalbank), Banco Cantonal de Basilea (Basler kantonalbank), Banco Cantonal de Glarus (Glarner Kantonalbank), Banco Cantonal de San Gall (St. Galler

Kantonalbank) Banco Cantonal de Schwyz (Schwyzer Kantonalbank), Banco Cantonal de Los Grisones (Graubündner Kantonalbank), Banco Cantonal de Ginebra (Banque cantonale genevoise), Banco Cantonal Friburgués (Banque cantonale fribourgeoise) y Banco Vontobel.

Los ricos herederos ya no tienen nada que temer — pero sí la RTS

El 14 de junio de 2015, el pueblo dijo dos veces sí y dos veces no, aprobando el pago de una cuota para los servicios de radio y televisión y una enmienda constitucional que permitirá el diagnóstico previo a la implantación de embriones (DPI). El pueblo rechazó la introducción de impuestos sucesorios a nivel nacional y la gestión federal de la concesión de becas.

JÜRIG MÜLLER

El resultado en el caso del pago de una cuota para los servicios de radio y televisión fue extraordinariamente reñido, con un 50,1% de votos a favor. Determinaron el resultado 3.696 votos determinaron el resultado, pese a que en el caso de la Ley de Radiodifusión y Televisión sólo se trataba de cambiar el sistema de financiación: en vez de las tasas de recepción que se cobraban sólo a los que poseían los correspondientes aparatos, ahora se introducirá una cuota general para todos los hogares. Detrás se esconde una simple razón: hoy en día, cualquiera puede ver un programa en ordenadores, tabletas y teléfonos inteligentes, aunque no tenga un aparato de radio o televisión. Y pese a parecer más bien técnico y al principio poco controvertido, en la campaña electoral esto condujo a un debate mediático épico sobre el sentido y la amplitud del Servicio Público Suizo de Radio y Televisión (RTS). Los detractores de este proyecto de ley calificaban esta cuota de “impuesto mediático”. Eso enredó obviamente las cosas: cualquier nuevo impuesto es siempre impopular. El debate sobre la RTS y el *service public* mediático proseguirá sin lugar a dudas, pero queda por ver si con argumentos objetivos o con tanto resentimiento como en las pasadas semanas.

El impuesto sucesorio no tuvo ningún eco

Una vez más, una iniciativa sobre el tema social de la justicia y la redistribución no tuvo ningún eco. Poco después de la Iniciativa por un Salario Mínimo y la Iniciativa 1:12, así como la que quería suprimir los impuestos a tanto alzado, el 14 de junio también fue claramente rechazada la Iniciativa sobre el Impuesto Sucesorio, lanzada por el Movimiento Verde Izquierdista, con un 71% de votos en contra. La meta de la Iniciativa era aplicar un impuesto sucesorio del 20%, aunque habrían quedado exentas las herencias de hasta dos millones de francos.

DPI: sigue el debate

En la enmienda constitucional sobre el diagnóstico previo a la implantación de embriones (DPI) se analizaron delicadas cuestiones éticas. El proyecto de ley fue aprobado con un 61,9% de votos a favor. Se trata de que las parejas que se someten a una fertilización in vitro puedan recurrir a la DPI. Así, se podrá analizar los embriones antes de que sean implantados, para detectar posibles enfermedades y defectos genéticos, y después utilizar para el proceso de fecundación in vitro sólo los embriones no afectados por dichas enfermedades. No obstante, el debate aún no ha concluido, ya que paralelamente a la enmienda constitucional, el Parlamento ha aprobado la ley de aplicación, contra la que el Partido Evangélico lanzará un referéndum, como ya anunció en la campaña electoral.

Los cantones seguirán gestionando la concesión de becas

La Ley sobre las Becas de Estudios, poco discutida durante la campaña electoral no tuvo ningún eco: fue rechazada por un 72,5%. La Iniciativa apostaba por unificar la concesión de becas, y así traspasar la competencia jurídica de los cantones a la Confederación. Además, se quería asegurar que las becas de estudios garantizaran a los estudiantes un nivel de vida mínimo durante el período de formación.

Candidato en el Cantón de Zúrich,
domiciliado en Berlín

**TIM
GULDIMANN**
El Internationalrat.

**¡PARA TODOS,
SIN
PRIVILEGIOS!**

Elecciones nacionales
del 18 de octubre 2015

www.pssuisse.ch/international



AVISO LEGAL:
“Panorama Suizo”, la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Herzog Design, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
15.6.2015

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Si Heidi hubiera existido de verdad...

Con "Maja" y "Rosmarin", Ina Jens erigió un auténtico monumento literario al Domleschg, desde el lejano Chile.

CHARLES LINSMAYER

El ejemplo de la escritora grisona Ina Jens muestra maravillosamente cómo la perspectiva desde otro país, otro continente, puede conducir a que la patria que uno ha dejado se convierta en un objeto literario especialmente intensivo, nutrido por la melancolía. Claudia Cadisch nació el 22 de octubre de 1880 en Thusis, estudió en la Escuela de Magisterio de Coira, y, tras una sustitución en Wattwil, encontró su primer trabajo en la Escuela Alemana de la ciudad búlgara de Rustschuck. Allí se casó con un colega alemán, Carl G. Werkmeister, y en 1907 ambos fueron destinados a la Escuela Alemana de la ciudad chilena de Concepción. En 1916 se trasladaron a Viña del Mar, al lado de Valparaíso, donde su marido dirigió la Escuela Alemana, hasta 1923, antes de que lo hiciera la propia Claudia Werkmeister-Cadisch durante 22 años.

Allí, en la sofisticada ciudad a orillas del Pacífico, empezó su nostalgia de Los Grisones, y así escribió un libro con el pseudónimo de Ina Jens, con recuerdos de su niñez en Domleschg. Envío el manuscrito a la editorial Reinhardt, de Basilea, y publicó su primer libro en 1926.

¿Literatura juvenil? No necesariamente

El libro fue inmediatamente clasificado como literatura juvenil, pero toda la magia de esta obra se revelaba sobre todo ante el lector adulto, receptivo a la nostalgia. Tras el sencillo título de "Maja" se presentaba con imágenes y experiencias memorables la niñez de una niña grisona que llevaba ese nombre y se crió justo en esos años en el remoto y aislado Domleschg, en la época en que Johanna Spyri escribía sus libros sobre Heidi. Pero la contrapartida del sentimentalismo y la idealización romántica del mundo de Heidi se inscribe aquí en una atmósfera sobria, más bien prosaica, una caracterización verosímil de los personajes, psicológicamente dotada de una gran sensibilidad y un trato distendido y muy natural con imágenes

nes y temas de las narraciones alpinas populares. Y frente a los libros sobre Heidi, obras de una escritora urbana que romantizaba sus narraciones, "Maja" parecía un testimonio de algo vivido y recordado, inmediato, real y auténtico.

El libro fue un éxito rotundo, y ya dos años más tarde, Ina Jens siguió relatando la niñez de Maja, en su tomo artísticamente equiparable, "Rosmarin". Después, entre 1935 y 1941, pasó a tratar temas de su patria sudamericana de adopción, en obras como "Mirasol", "Manuelitos Glücksfall", "Unter chilenischem Himmel" o "Hannelores Urwaldwinkel", para familiarizar con ellos a los pequeños lectores europeos. Pero pese a lograr, en algunos casos, una obra maestra, esas narraciones chilenas ya no alcanzaron en su conjunto la densidad ni la credibilidad de las de Domlesch. Por muy exótico que sea el escenario chileno, a los textos les faltan esa intimidad y esa luminosidad con las que la nostalgia de esa niña llamada Maja hechizó los relatos.

Rota anímicamente por la muerte de su único hijo, Ina Jens falleció en Valparaíso el 17 de enero de 1945, a los 65 años de edad, totalmente sola, y sin volver a ver a su patria.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



"Entonces la abuela se rió, pasó otra vez la mano por el romero, aspiró el profundo aroma de sus manos y dijo: 'Esto también es algo muy particular. Cada alma humana necesita su aroma para vivificar el pasado, y el mío es el del romero. Cuando seas mayor también tú lo vivirás y lo comprenderás.'"

(De: "Rosmarin", Basilea, 1928, agotado)

SWISS REVIEW

The magazine for the Swiss Abroad



Novedad:

«Panorama Suizo» en formato *e-paper* para smartphones. Cuando sea, donde sea: información de actualidad suiza

- En www.revue.ch/es/app encontrará instrucciones detalladas sobre las nuevas aplicaciones gratuitas para teléfonos inteligentes (smartphones), iPads y tabletas Android
- Si sólo desea recibir «Panorama Suizo» en su versión *e-paper*, puede comunicárselo al consulado en el que se haya inscrito, o bien realizar usted mismo los ajustes necesarios en: www.swissabroad.ch.
- Para cualquier pregunta sobre la distribución de «Panorama Suizo», llame a la línea de asistencia telefónica del DFAE (EDA): +41 800 24-7-365 o escriba a helpline@eda.admin.ch

Las canciones de Lenin, Trotski, Grimm y compañía, y la tranquilidad de Zimmerwald

En 1915, líderes revolucionarios socialistas de toda Europa se reunieron en Zimmerwald, donde celebraron una conferencia secreta. Cuando los habitantes del pueblo lo notaron, mucho tiempo después, reaccionaron muy consternados.

MARC LETTAU

En otoño de 1915 retumbaban en muchos sitios de Europa terroríficos cañonazos. Sin embargo, en las cumbres del Längenberg, cerca de Berna, la I Guerra Mundial resultaba muy lejana. Aquí el trino de los pájaros era parte de la vida cotidiana. Por tanto, la imagen de aquellos ornitólogos del mundo entero que el 5 de septiembre de 1915 salieron de Berna, cruzaron las praderas del Längenberg en cuatro coches de caballos y por la tarde llegaron a Zimmerwald encajaba perfectamente. Su meta era supuestamente celebrar un Congreso de Ornitología en el Hotel Beau Séjour de Zimmerwald y en la cercana pensión. Y como Zimmerwald aspiraba a ser un sitio turístico, pero no lo era, carecía de cuartos de hotel. Por eso, algunos de los invitados dormían en casa del veterinario y del cartero del pueblo.

El posterior discurso de la Historia es fácil de adivinar. Las aproximadamente tres docenas de invitados no eran ornitólogos. En realidad, ahí se había reunido – por invitación del socialdemócrata suizo Robert Grimm – la élite socialista procedente de doce países, para reflexionar intensivamente sobre la cuestión de cómo motivar a la clase obrera europea a oponerse a la maquinaria bélica. Durante mucho tiempo se estudió detenidamente la posibilidad de lanzar una llamada de atención por el “Manifiesto de Zimmerwald”: “*Proletarios! Desde que estalló la guerra habéis puesto vuestra energía, vuestro valor, vuestra resistencia al servicio de las clases dominantes. Ha llegado el momento de luchar por la liberación (...) de las clases oprimidas*”. De paso, la Conferencia de Zimmerwald se convirtió asimismo en



uno de los momentos estelares de la fundación de la Unión Soviética. En todo caso, el revolucionario ruso Vladimir Ilich Uliánov, alias Lenin, hizo aquí un esbozo de cómo pensaba cambiar radicalmente la situación de su patria.

Socialistas borrachines

Así pues, desde la perspectiva de aquel entonces, en Zimmerwald se reunieron sujetos altamente subversivos. Pero la Conferencia pasó desapercibida para las fuerzas del orden. Y si bien el gendarme Meier pasó por allí y multó al dueño, no lo hizo por los planes revolucionarios urdidos en el hotel: lo que la policía consideraba inaceptable era que se bebiera, se bailara y se cantara hasta tardes horas en el Hotel Beau Séjour.

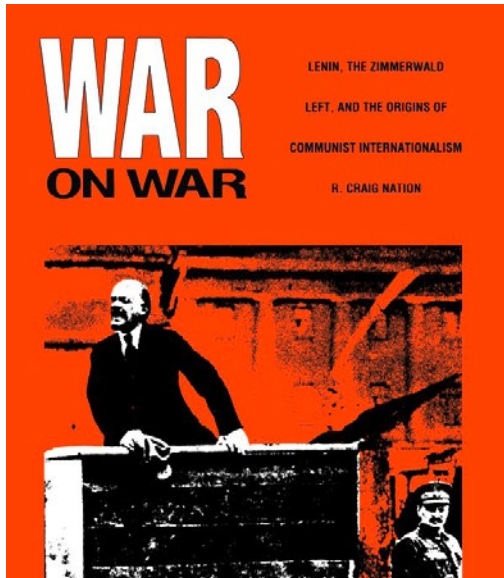
Para los lugareños, el auténtico drama empezó mucho más tarde. Cuando se enteraron que se les había co-

lado “el peligro rojo” de forma totalmente desapercibida, cundió la indignación, unida a la vergüenza, cuando quedaron patentes las secuelas de la Conferencia. En 1917, el mundo entero se quedó pasmado ante la revolución de octubre iniciada por Lenin. La huelga general de 1918 llevó a Suiza al borde del colapso. A la cabeza de los huelguistas estaba el dirigente obrero y organizador de la Conferencia Robert Grimm.

Zimmerwald se hizo mundialmente famosa sin quererlo: de pronto, todos conocían esa localidad, al menos en los círculos socialistas. Incluso en el atlas histórico Putzger, una obra estándar alemana libre de toda sospecha partidista, una sola localidad suiza históricamente relevante aparecía en los mapas de la era de la I Guerra Mundial: Zimmerwald.

“El nombre de Zimmerwald fue objeto de una devoción mítica”, constata Julia Richers, catedrática de Historia en la Universidad de Berna. Así fue aumen-

Aquí se reunieron los socialistas camuflados de ornitólogos



Vladimir Ilich Lenin

Grimm y Lenin en Zimmerwald

La Conferencia Socialista secreta celebrada del 5 al 9 de septiembre de 1915 en Zimmerwald, un pequeño pueblo agrícola suizo, entró en los anales de la Historia mundial. Los representantes de doce países – entre ellos Lenin, León Trotski, Grigori Sinoviev, Karl Radek y el socialdemócrata suizo Robert Grimm – elaboraron allí un manifiesto, bajo la impresión de las sangrientas turbulencias de la guerra, en el que instaban a la clase obrera internacional a oponerse a la lógica de la guerra. Los participantes en aquella Conferencia consideraban inaceptable el comportamiento de aquellos socialdemócratas y socialistas de Europa que, por razones nacionalistas, apoyaban los esfuerzos bélicos de sus gobiernos, arrinconando así sus reivindicaciones pacifistas y de lucha de clases. Grimm, en particular, quería lograr una nueva reunificación de fuerzas socialistas europeas para luchar contra la guerra. Traducido a la retórica de la Conferencia de Zimmerwald, eso significaba “recordar a la clase obrera internacional su obligación de unirse a la lucha de clases irreconciliable y proletaria”. Sólo el resurgimiento de la lucha de clases, pensaban, permitiría iniciar amplias acciones de paz.

Pero Zimmerwald también es hasta cierto punto sinónimo de escisiones en el seno del movimiento obrero entre socialdemócratas y comunistas. Lenin dejó claro en Zimmerwald que esperaba algo más que la simple política antibélica de Grimm. Como representante de una minoría radical revolucionaria, los “izquierdistas de Zimmerwald”, Lenin hablaba de la necesidad de cambiar radicalmente las relaciones mediante un levantamiento armado de la clase obrera. Y como fue en Zimmerwald donde presentó estas reflexiones, que finalmente condujeron a la Revolución Bolchevique y la fundación de la Unión Soviética, aquel pueblo agrícola jugó involuntariamente el papel de cuna de la Unión Soviética míticamente idealizada. (mul)



León Trotski



Robert Grimm

tando el temor de que Zimmerwald se convirtiera en lugar de peregrinaje para comunistas. Efectivamente, empezaron a llegar cartas dirigidas al “Director del Museo Lenin”. Clases completas de la Unión Soviética mandaban postales. En la mayoría de los casos, las autoridades municipales contestaban muy secamente a las solicitudes, incluso bruscamente. El correo de Leningrado al “pueblo de Lenin” no encajaba con el concepto que tenía de sí misma Zimmerwald como localidad agrícola.

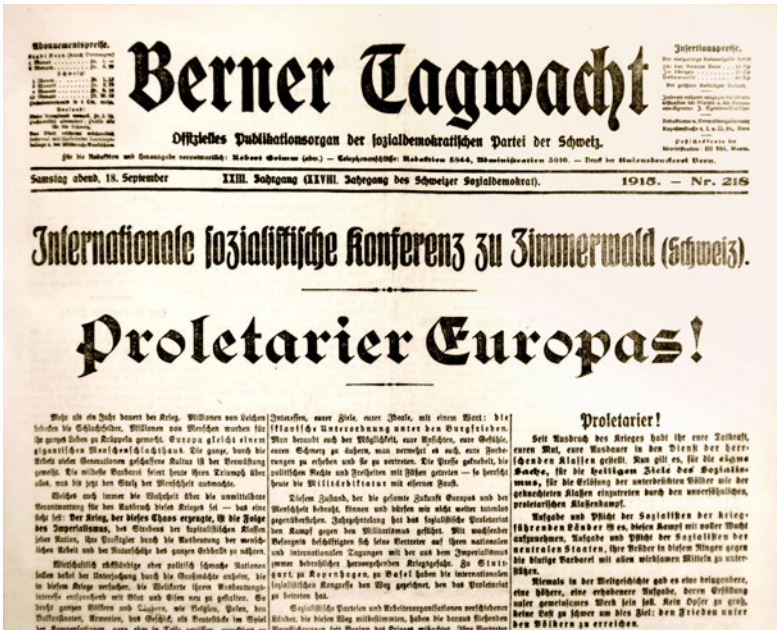
Prohibición de recordar

Finalmente, Zimmerwald luchó legalmente por ser olvidada. En 1962 se prohibió cualquier tipo de monumento o placa conmemorativa. Para aguar la fiesta a cualquier revolucionario de izquierda que quisiera “peregrinar” hasta Zimmerwald para el 50º aniversario de la Conferencia, empedernidos anticomunistas organizaron una Contraconferencia en 1965. En 1971, Zimmerwald los secundó e hizo derribar la pensión en la que se había alojado Lenin.

Pero en 1975 sucedió algo inaudito: en el espacio se unieron una cápsula espacial Apollo y una Soyuz. Las dos superpotencias enfrentadas, EE.UU. y la Unión Soviética, rodeaban el mundo juntas. Los terrícolas quedaron asombrados con esa tecnológica misión propagandística y pacifista. Este acto cambió imágenes mundiales. Pocos meses después, también Zimmerwald capituló: ese mismo año se levantó la prohibición de erigir monumentos.

Un Lenin en la fiesta del pueblo

Cuando el pueblo celebró en 1996 sus 700 años, el miedo al contacto se desvaneció aún más. Docenas de coches engalanados desfilaron por el pueblo, ilustrando su vida rural y sus orígenes celtas – y en el desfile había un señor con barbita de chivo, disfrazado de Lenin. Así fue como un pueblo se dio cuenta de que no podía librarse de su historia. Más aún: justamente el día de la fiesta se formó el grupo de jazz “Hot Lenin”, integrado por músicos del pueblo que querían realzar los sonidos fol-



Informe en el periódico local de los socialdemócratas



clóricos de base de Zimmerwald con bossa nova, swing, latin y funk.

El actual alcalde de Zimmerwald, Fritz Brönnimann, se muestra muy pragmático frente a la Conferencia. Para él es “un hecho histórico” que no hay que celebrar pero tampoco reprimir, máxime considerando que en aquel momento el pueblo no jugó un papel activo en los acontecimientos: “Simplemente sucedieron en nuestra localidad”. La pregunta es si hoy en día todos se lo toman con tanta ligereza. El baterista de “Hot Lenin”, Konrad Burri, dice que la Conferencia sigue siendo un tema “ajeno al cotilleo local”, pero el pasado tampoco es un problema en ese pueblo. Entonces ¿se podría entretanto entonar la “Internacional” en la siguiente actuación? Burri pega un respingo: “¿Qué locura!” dice, y opina que es algo delicado y poco probable, y que clásicos como “Fly me to the moon” están mucho más en la línea de su grupo.

El 5 de septiembre de 2015 será el 100º aniversario de la Conferencia de Zimmerwald. Y el municipio que se negó durante decenios a conmemorar

cualquier recuerdo, cultiva muy cuidadosamente los recuerdos. El propio alcalde lleva varios meses colaborando con un equipo en los trabajos de preparación de la ceremonia conmemorativa. Y el museo de la región apuesta totalmente por la Conferencia Socialista de la Paz. Eso está muy bien, dice el curador Urs Rohrbach: “Con la exposición no festejamos el socialismo, pero sí analizamos la historia del acontecimiento y sus múltiples consecuencias”. Rohrbach no piensa que haya nada malo en el creciente interés al respecto: “Bien mirado, uno se percató también de que Zimmerwald no era el lugar adecuado para Lenin; fue sobre todo la obra de Grimm”.

Profesor sin respuesta definitiva

Caspar Bieler, profesor de Zimmerwald, que en su tiempo libre toca violín en el grupo “Hot Lenin”, tiene una opinión muy similar. Y si bien enseña Historia, no puede decir qué es lo que debe aprender Zimmerwald de toda esta historia: “No tengo una respuesta verdaderamente inteligente a esta pre-

gunta.” Pero al menos, la revisión histórica de ese acontecimiento pone de manifiesto que “en última instancia, la Conferencia de Zimmerwald quería ser una Conferencia de Paz”, y le parece bien que cien años después se quiera dar protagonismo a aquel proceso de búsqueda de la paz. Añade que no es nada perjudicial darse cuenta de que en la Conferencia “también había señores que bregaron por lograr a largo plazo nuestras jornadas laborales de ocho horas y el sufragio femenino”.

La nueva serenidad tiene límites. “Hot Lenin” fue invitado a tocar en la conmemoración y luego se anuló la invitación. Una asesora de comunicación había aconsejado a los organizadores renunciar a la participación de este pequeño grupo que usa con tanto desenfado el nombre de Lenin. Aquí hay un paralelismo histórico muy interesante: en 1915 también era importante para el gendarme Meier que en el escenario de Zimmerwald no se hicieran demasiadas olas.

Zimmerwald en el centro de Suiza: extracto del atlas alemán de aquella época de Historia de Suiza

Exposición

La exposición en el Museo Regional Schwarzwasser, en Schwarzenburg, podrá visitarse hasta el 22 de noviembre los domingos y los días de fiesta desde las 14.00 hasta las 17.00 horas. Previa petición se organizarán visitas especiales guiadas. www.regionalmuseum.com

MARC LETAU ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

“La densidad de la cultura en Suiza no tiene parangón”

Su vida es itinerante, pero los valores de Suiza siguen anclados en su hogar. La editora y mecenas Vera Michalski ha recibido a “Panorama Suizo” en Lausana para hablar de lo que considera su patria: la literatura.

STÉPHANE HERZOG

Editora, mecenas, heredera y accionista de los laboratorios Roche, mujer culta, cuatrilingüe, polaca, suiza, miembro de múltiples cenáculos culturales, Vera Michalski parece tener varias vidas. Las líneas de su existencia discurren por los cuatro puntos cardinales del globo, pero cuando recibe visita en su casa, toda su persona irradia calma: una calma educada que, como una capa de hielo sobre un lago, deja pasar la luz, manteniendo separados el agua y el cielo. Formulada de otra manera, es una persona tímida, en el sentido literal de la palabra. La patria de la Directora del Grupo de Ediciones Libella es claramente la literatura mundial. Pero esta posición intelectual cosmopolita no le impide en absoluto sentirse suiza y adueñarse de las cualidades de este país, que al principio le resultaba ajeno. “Me fui de Suiza para trasladarme a La Camarga cuando tenía 3 semanas y viví allí hasta los 17 años”, resume la bisnieta de Fritz Hoffmann-La Roche, fundador de la empresa farmacéutica homónima.

Pasó su infancia, un tanto apartada del mundo, en el centro ornitológico de La Camarga, Tour du Valat, que dirigía su padre, Luc Hoffmann, co-fundador del WWF. Pero recibían muchas visitas que traían a la familia noticias del mundo. ¿Se sentía suiza Vera? “Se me hacía sentir que no era francesa, dice sin aspereza. Teníamos valores vinculados a Suiza.” ¿Cuáles? La creadora de la Fundación Jan Michalski, del nombre de fuego de su marido polaco, fallecido en 2002, no está segura de saberlo. Evoca más bien un ambiente general. Las Navidades se celebraban en dos etapas: la pri-

mera en La Camarga y la segunda en Basilea, en el feudo familiar. En invierno, los niños se marchaban a Lenzerheide, en Los Grisones. El 1 de agosto, los residentes del centro hacían una hoguera, “si había suizos”. Hoy, cuando Vera Michalski se encuentra con librerías parisinas para presentar nuevos libros que ella edita, insiste siempre en decir que ella es suiza, “y es que eso forma parte de la historia del Grupo Libella”.

La tía y la lengua de Goethe

Entre salidas a caballo y lecturas, la Vera adolescente se va apasionando por los debates políticos y descubre el arte galo del debate. “Comparando, a mí me parecía raro que en Suiza no hubiera broncas entre los que debían”, dice riéndose. En aquella época

no existía el voto por correspondencia y los libros llegaban por correo “y no por mail ni en paquetes de diez, como hoy en día llegan a la editorial”, suspira. Una tía de su familia materna (austriaca), le envió libros en la lengua de Goethe, la que la madre de Vera habla con sus hijos.

Pasando de una lengua a otra, de un país a otro: así discurre la vida de Vera Michalski. Sus pies están anclados a caballo entre Suiza, Polonia y Francia. Edita en Varsovia y en Cracovia. También trabaja en París y Arles, ciudad donde posee un pequeño apartamento y donde trabaja una de sus dos hermanas. También está en Lausana y finalmente en Montricher, en el cantón de Vaud, donde ha mandado a construir la Casa de la Escritura a los pies del Jura (véase el recuadro a la derecha).



Vera Michalski en la Fundación Jan Michalski, en Montricher

Interior de la «Maison de l'écriture»



Una casa para los escritores

Frenar la erosión de la lectura: esa es la misión que persigue la Directora de la Fundación Jan Michalski. Este objetivo se expresa especialmente a través de la creación de la Casa de la Escritura, establecida en Montricher, un pueblo situado a los pies del Jura y que domina el lago Lemán. Este proyecto, aún en fase de desarrollo, reagrupa un conjunto de lugares abiertos al público y dedicados a la literatura: una biblioteca destinada a acoger 80.000 obras mundiales, un auditorio con 100 plazas, donde se organizan actos en torno al arte y la literatura, una sala de exposiciones y por último «cabanes» (cabañas) para autores realizadas por diversos arquitectos.

Los lugares en cuestión, abiertos a la naturaleza y suspendidos como los jardines de Babilonia, alojarán a autores a partir de 2018, dice la mecenas. Su Fundación apoya numerosos proyectos, por ejemplo una edición de manuscritos de Franz Kafka, publicados por Stroemfeld. "Libros que, sin ayuda, nunca se publicarían", dice.

Los dibujos animados

Cuando se le pide que hable de lo que le gusta en Suiza, evoca aspectos de la vida cotidiana, los teatros, los cines, los museos, las fundaciones. "La densidad cultural de este país es inaudita", resume. Pero lamenta el ahogo de la prensa, "cuyo número de títulos está decayendo, unos se van aproximando a otros y ofrecen menos páginas culturales". Suiza también ha aportado al mundo grandes artistas y escritores, subraya esta editora. Y cita especialmente a Paul Klee, Blaise Cendrars y Nicolas Bouvier, pero también a la escritora del Valais Noëlle Revaz, a la cantante de Neuchâtel Olivia Pedroli, y a los fotógrafos Christian Lutz y Augustin Rebetez.

Vera Michalski no para de leer – llega a echar pestes de los menús con

faltas de ortografía. Pero su trabajo de editora la lleva mucho más allá de las letras: hacia el dibujo. De adolescente le encantan por ejemplo los dibujos animados delirantes y a veces lascivos del creador francés Gotlib. En el seno de Libella, el dibujo ocupa un lugar muy importante. Es un dibujante y escritor francés, Frédéric Pajak, quien dirige la colección «Cahiers Dessinés», que edita por ejemplo la dibujante zuriquesa Anna Sommer. Él mismo recibió el premio Médicis de ensayo en 2014 por el tercer tomo de su «Manifeste incertain».

Pionera en Polonia

Evocamos las iniciativas conservadoras que han marcado la reciente historia de Suiza: la de la prohibición de los minaretes, o la contraria a la inmigración masiva. Vera Michalski lamenta todo "repliegue sobre uno mismo". Este movimiento le parece a un tiempo "contrario a (sus) valores y desastroso desde un punto de vista pragmático." La metáfora de Suiza como una isla no le disgusta si es utilizada en el sentido de la conservación de sus paisajes, que ella considera únicos. "Pero este tipo de reflexión sólo es posible vinculado al mundo, y es que sólo se puede depender de uno mismo", corrige.

Su matrimonio con Jan Michalski, al que conoció en Ginebra cuando Vera estudiaba en el Instituto Universitario de Estudios Superiores Internacionales, empujó a la pareja a orientarse hacia el este. En aquella época, el muro aún era sólido. ¿Su idea? Tender puentes de uno y otro lado de esta frontera de hierro, abriendo una editorial en Suiza, y después otra en Po-

lonia (L'Oficyna Literacka Noir sur Blanc). Hoy, el telón de acero ha caído, pero sigue en pie la necesidad de una diplomacia cultural entre el este y el oeste. Vera Michalski está satisfecha en primer lugar de haber aportado a los polacos las primeras traducciones de Charles Bukowski, Henri Miller, o Nicolas Bouvier. Noir sur Blanc de Polonia publica asimismo a Umberto Eco, a quien ha tenido el honor de encontrar en varias ocasiones.

La guerra en Ucrania, la elección a finales de mayo de un Presidente ultraconservador en Polonia, hacen aún más necesaria que nunca la presencia de puentes culturales, piensa Vera Michalski.

El último premio Jan Michalski, dotado con una suma de 50.000 francos suizos, fue además otorgado a un escritor ucraniano, Serhiy Jadan, por «La route de Donbass», que evoca la guerra en ese país.

La literatura como diplomacia cultural: ésta es el arma de Madame Michalski. Por ejemplo durante la última edición del Salón del Libro, en Ginebra, ella hizo malabarismos para acoger a escritores rusos dejados de lado por el organizador cultural ruso Read Russia. “En la final, unos y otros pudieron intercambiar opiniones entre ellos”, se alegra esta editora.

La riqueza procedente de Roche (las familias Hoffmann y Oeri poseen entre 26 y 27 mil millones de francos, según un cálculo de «Bilan» publicado en 2014), Vera Michalski la utiliza para beneficiar a otros, especialmente a través de su Fundación. ¿Pero se siente uno culpable de tener dinero? ¿Y la industria farmacéutica es una industria moralmente limpia? Sobre estos puntos, la heredera y ac-

cionista de Roche da una respuesta relativamente convenida. ¿Recibir dividendos? Dice que los aprecia: “Es fantástico disponer de estos medios para realizar todas estas actividades y hacer que los otros se beneficien al máximo de las mismas.” Pero es cierto que uno está en deuda con la familia, “sea porque ha creado la riqueza o porque la ha heredado”. Pero tampoco hay que “avergonzarse de esta riqueza, porque Roche siempre ha estado a la cabeza de la ética y la responsabilidad social”, dice Vera Michalski-Hoffmann sin dudar. La accionista – ella no forma parte del Consejo de Administración de Roche como lo hacen su hermano, André, y su padre, Luc – considera asimismo importante recordar que “para fabricar genéricos, primero hay que crear moléculas”. Y no duda en subrayar que “la farmacéutica es una industria, no el Ejército de Salvación”, lo que cierra el debate sobre el dinero, demostrando que ahí, bajo la fina capa de hielo, late un corazón no desprovisto de fuerza y de calor.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Libella: ediciones más allá de las fronteras

Vera Michalski dirige un grupo editorial que publica unos 360 libros al año, de los cuales la mitad son en francés y el resto en polaco. La aventura comenzó en 1986, fecha de la creación en Suiza, con Jan Michalski, del propio grupo y de la editorial Noir sur Blanc, implantada en Polonia en 1991. Recientemente, esta editorial ha publicado «Adieu aux illusions», del periodista ruso-americano Vladimir Pozner.

Libella también ha hecho adquisiciones, como el notable caso de la editorial parisina Buchet/Chastel, fundada en 1929. El grupo posee entre otras Libretto (de libros de bolsillo), Le Temps Apprivoisé (consagrada a actividades creativas de ocio), así como la Librería Polaca de París, situada en el bulevar Saint-Germain. Vera Michalski posee asimismo la editorial Photosynthèses, en Artes, que publica ensayos sobre fotografía y artes visuales.

www.libella.fr

www.fondation-janmichalski.com

La Fundación Jan Michalski a los pies del Jura de Vaud



Nueva Directora de educationsuisse

El 1 de junio, Barbara Sulzer Smith asumió la dirección de la Secretaría de educationsuisse. Sulzer Smith estudió en la Universidad de San Gall, de 2010 a 2014 fue directora de la Escuela Suiza en Barcelona y durante dos años formó parte de la directiva de educationsuisse. En educationsuisse es directora de los dos departamentos: Escuelas Suizas y Formación en Suiza.

Cuatro preguntas a Barbara Sulzer Smith

“Panorama Suizo”: ¿Qué la motivó a asumir este puesto en educationsuisse?

Barbara Sulzer Smith: Las Escuelas Suizas en el extranjero son muy importantes para mí y considero que tienen un gran potencial de desarrollo. Por razones familiares me marché de la Escuela Suiza de



Barcelona en verano de 2014 y ahora estoy muy ilusionada con la perspectiva de poder seguir trabajando para las Escuelas Suizas y participar en su desarrollo en los próximos años.

¿Qué importancia tienen las escuelas suizas en el extranjero?

Gozan de una buena reputación en los países anfitriones y apoyan de forma ideal a la Confederación a la hora de aplicar sus metas de política exterior. Por una parte, las escuelas contribuyen a que nuestro sistema de educación sea un exitoso producto suizo de exportación, y por otra, están extraordinariamente bien interconectadas gracias a sus alumnos, los padres, el profesorado y las instituciones locales, lo que fomenta las relaciones entre el país anfitrión y Suiza.

¿Por qué resulta, en su opinión, tan atractiva Suiza como lugar de formación?

Considero que la formación integral, la didáctica de las lenguas y la transmisión de valores (suizos) constituyen las principales piedras angulares de la formación suiza y las características diferenciales de nuestras escuelas en el extranjero frente a otras escuelas internacionales. Creo que la formación profesional es otra característica muy atractiva del sistema de educación suizo, si bien hasta ahora este aspecto se ha exportado demasiado poco, pero es, sin lugar a dudas, un potencial para el futuro.

¿Están suficientemente bien preparados los diplomados de escuelas suizas en el extranjero para estudiar en Suiza?

En principio, sí. Las principales universidades suizas, por ejemplo la Escuela Politécnica de Zúrich (ETH), también suponen un gran desafío para los estudiantes suizos. Pero a menudo los diplomados de las escuelas suizas y sus familiares sólo conocen estas universidades de primera calidad y quieren a toda costa estudiar allí, aunque una institución educativa en otro lugar, quizá incluso otro tipo de formación, serían más adecuados.

■ En www.educationsuisse.ch encontrará información sobre la formación en Suiza y las escuelas suizas.

Puede ponerse en contacto con los dos departamentos de educationsuisse dirigiéndose a: *Escuelas suizas en el extranjero*, Teléfono: +41 (0)31 356 61 20, office@educationsuisse.ch

Formación en Suiza, Teléfono: +41 (0)31 356 61 04, info@educationsuisse.ch



Fallece Alfred Weber

Alfred Weber, Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero entre 1976 y 1981, falleció el pasado 26 de marzo a la edad de 91 años. Este político del PLR, ciudadano de Uri, fue miembro del Consejo Nacional entre 1963 y 1979. De 1970 a 1971 fue Presidente del Consejo Nacional. Weber ocupó numerosos cargos políticos: entre 1952 y 1958 representó al municipio de Altdorf ante el Consejo de Distrito, y paralelamente fue miembro del Consejo Municipal. Desde 1958 formó parte del Consejo Gubernamental del cantón de Uri y fue elegido dos veces Presidente del Gobierno cantonal de Uri.

¡Gratis al Juskila!

Del 2 al 9 de enero de 2016, 600 niños de 13 a 14 años de edad pasarán una semana de deportes de nieve gratuita en Lenk, Oberland bernés. Esta ya es la 75ª edición de dichos campamentos. Entre los 600 ganadores de esas plazas se encontrarán además 75 suizos residentes en el extranjero.

El 2 de enero de 2016, otros 600 niños y niñas de entre 13 y 14 años procedentes de toda Suiza viajarán en un tren especial a Lenk, en el Valle del Simmen: este campamento de esquí para jóvenes se llevará a cabo una vez más. Ya es la 75ª vez que Swiss-Ski (Asociación Suiza de Esquí) y sus socios invitan al campamento de deportes de nieve más grande de Suiza. Como representantes de la Quinta Suiza, este año también podrán participar en el Juskila niños suizos residentes en el extranjero. En vez de las habituales 25 plazas reservadas cada año para los suizos en el extranjero, este año, para celebrar el 75º aniversario,



se sortean 75 plazas para niños suizos residentes en el extranjero. Quien haya nacido en 2001 o 2002 puede participar en el sorteo rellenando el talón que figura más abajo. El plazo de inscripción finaliza el 15 de septiembre de 2015.

Quien quiera participar en el campamento de esquí para jóvenes debería poder hacerse entender al menos en alemán, francés o italiano. Ganar una plaza en el sorteo da derecho a participar en el campamento, con clases de deportes de nieve incluidas, así como las comidas y el alojamiento. La organización y la financiación del viaje de ida y vuelta corren a cuenta de los padres. Para las familias de suizos en el extranjero que dudan de si deben hacer la inscripción por razones financieras, la Fundación para los niños suizos en el extranjero ha creado un fondo, de forma que se pueda ofrecer apoyo económico para los gastos de viaje.

A finales de septiembre se comunicará quién ha ganado una de las 75 plazas reservadas para suizos en el extranjero.



Talón para participar en el sorteo de JUSKILA Lenk (del 2 al 9 de enero de 2016)

Se ruega rellenar en letra de imprenta fácilmente legible.

Nombre:	Apellido:	Calle:	
Código postal, lugar:	País:	Fecha de nacimiento:	
Nombre del padre/de la madre o tutor(a):			
<input type="checkbox"/> Chica	<input type="checkbox"/> Chico		
Municipio de origen en Suiza (véase el pasaporte o el documento de identidad):			
Correo electrónico de los padres:		Teléfono de los padres:	
Deporte:	<input type="checkbox"/> Esquí alpino	<input type="checkbox"/> Esquí de fondo	<input type="checkbox"/> Snowboard
Se ruega indicar un solo deporte. Tras el sorteo ya no se puede cambiar el tipo de deporte elegido.			
Lengua del niño:	<input type="checkbox"/> Alemán	<input type="checkbox"/> Francés	<input type="checkbox"/> Italiano
Firma del padre, de la madre o del tutor/la tutora:			
Firma del niño/de la niña:			

Devuelva el talón junto con una copia del pasaporte suizo del padre o de la madre o del niño/de la niña hasta el 15 de septiembre de 2015 (fecha de entrada) a: Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Información: Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Teléfono: +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01, E-Mail: info@sjas.ch, www.sjas.ch



Reserva de última hora
Última oportunidad para inscribirse en el 93º Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará del 14 al 16 de agosto de 2015 en Ginebra.

Programa del Congreso

Viernes, 14 de agosto

Reunión de los delegados del Consejo de los Suizos en el Extranjero

Debate electoral con representantes de los principales partidos suizos

Inauguración oficial del Congreso, dedicado a la Ginebra internacional, con posterior aperitivo de bienvenida.

Sábado, 15 de agosto

Tema del día: “Formación del ciudadano: Garantía para una democracia viva”

La consejera federal Doris Leuthard; Manon Schick, Directora General de Amnistía Internacional Suiza, y Arthur Honegger, actual corresponsal en el extranjero de SRF, expondrán sus ideas sobre una democracia viva y responderán a preguntas formuladas al respecto.

Velada de clausura del Congreso en las bodegas

Domaine du Château de Penthes

Domingo, 16 de agosto

Los participantes podrán optar por una de las dos excursiones propuestas

Tema, programa, inscripción y alojamiento:

www.aso-kongress.ch

La meta es un Parlamento Juvenil de Suizos en el Extranjero

El Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero organiza un seminario en el marco del Congreso de los Suizos en el Extranjero que se celebrará en Ginebra.

“Formación de la ciudadanía: Garantía de una democracia viva” éste es el lema del Congreso de 2015 de los Suizos en el Extranjero. En un seminario del Servicio para Jóvenes debatimos sobre este tema y nos planteamos la pregunta: “¿Cómo fomentar concretamente la participación política de los jóvenes suizos en el extranjero?” Los participantes podrán participar en la creación del primer Parlamento Juvenil de Suizos en el Extranjero. Junto con la Federación de Parlamentos Juveniles de Suiza (FPJS) fundaremos este Parlamento y elaboraremos con-

juntamente un plan de acción sobre la “Visión 2036” de la OSE.

Los participantes en este seminario aprenderán cómo funciona un debate político, es decir cómo conseguir información basada en una cuestión de fondo y cómo representar los propios puntos de vista. Este taller es dirigido por la Fundación “Dialog”, que lanza cada año el concurso “Los jóvenes debaten”.

Los conocimientos y habilidades adquiridas se pondrán a continuación a prueba en el podio del Congreso de los Suizos en el Extranjero.

Invitamos cordialmente a todos los que se quieran comprometer a nivel internacional y en nombre de los jóvenes suizos en el extranjero a que se inscriban en nuestra página web www.swisscommunity.org.



Ofertas de la Organización de los Suizos en el Extranjero y sus instituciones asociadas

Como fundación de derecho privado, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es un centro de competencias cuyo objetivo es velar por los intereses de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Además de publicar la revista «Panorama Suizo», ofrece varios servicios a la Quinta Suiza, en colaboración con sus organizaciones asociadas.

■ **Asesoramiento jurídico.** Asesoramiento gratuito sobre asuntos relacionados con la emigración al extranjero o el regreso a Suiza.

www.aso.ch – Apartado „Beratung“ (“Asesoramiento” – en alemán, francés e inglés)

■ **Red de contactos.** Contactos con suizos residentes en el mundo entero gracias a la plataforma en línea.

www.swisscommunity.org

■ **Ofertas para niños y jóvenes.**

Organización de campamentos vacacionales, cursos de idiomas, etc. para jóvenes suizos residentes en el extranjero que quieran conocer mejor su país de origen.

www.aso.ch > Ofertas

■ **Asesoramiento sobre estudios en Suiza.** También ofrece apoyo y seguimiento a jóvenes suizos residentes en el extranjero que deseen formarse profesionalmente, o

realizar sus estudios en Suiza, en todo lo relativo a la selección de puestos de formación y solicitudes de becas.

www.educationsuisse.ch



Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna – SUIZA, Teléfono: +41 31 356 61 00, info@aso.ch

Voto electrónico: el largo camino de la digitalización de los derechos políticos

Desde hace más de diez años, la Confederación y los cantones trabajan en la introducción del sistema de voto electrónico, en el que se han alcanzado importantes hitos históricos. No obstante, el camino hacia la digitalización completa de los derechos políticos aún es largo y entraña ciertos desafíos, que sólo pueden conducir al éxito dialogando con todos los participantes.

Este primer uso de los nuevos sistemas no fue la única novedad en los comicios del pasado marzo. También en esos comicios el cantón de Glarus ofreció por primera vez a los electores suizos en el extranjero la posibilidad de servirse del voto electrónico. El cantón de Zúrich ha vuelto a realizar ensayos con el canal de voto electrónico, tras suspenderlos en 2011.

Gracias a la introducción del voto electrónico en esos dos cantones, ahora pueden beneficiarse del nuevo canal electoral unos 100.000 de los 142.000 suizos residentes en el extranjero inscritos en toda Suiza. Con ello, tanto la Confederación como los cantones han alcanzado la meta que se fijaron en 2011, es decir ofrecer a la mayoría de los electores suizos residentes en el extranjero el voto electrónico hasta las elecciones de 2015.

Prudente aplicación de las nuevas tecnologías

Las nuevas tecnologías son aplicadas prudentemente en el caso de los derechos políticos. Para la Confederación y los cantones la seguridad es el reto principal a la hora de digitalizar los derechos políticos. Por eso, la introducción del voto electrónico se lleva a cabo siguiendo el lema de que la seguridad tiene prioridad frente a la velocidad.

Las autoridades responsables de las elecciones y las votaciones pueden contar con la confianza de la población. Pero este punto de partida no debe considerarse simplemente como algo natural y asegurado. Las nuevas tecnologías deben preparar los instrumentos de la democracia directa para que siga siendo viable en el futuro. Hay que adaptarse a las necesidades de una sociedad cada vez más móvil, pero, al mismo tiempo, las nuevas tecnologías no pueden minar la credibilidad de las instituciones y del buen funcionamiento de la democracia.

En base a todo ello, el Consejo Federal definió en 2013 su estrategia para ampliar el canal de voto electrónico. Sólo cuando los cantones hayan

aplicado los nuevos requisitos de seguridad, aún más exigentes, podrán solicitar al Consejo Federal un aumento de los límites existentes.

La introducción sigue siendo controvertida

En los últimos años se han alcanzado auténticos hitos en la introducción del tercer canal complementario de voto. No obstante, las opiniones sobre estos desarrollos difieren enormemente unas de otras. Y mientras para unos el proyecto del voto electrónico debería avanzar más rápidamente, para otros este proyecto debería ser interrumpido inmediatamente porque pone en peligro la democracia.

El debate en torno al voto electrónico no sólo se lleva a cabo públicamente y en los medios. También los políticos se ocupan del tema. Sólo durante la sesión de primavera de 2015 de los consejeros federales se presentaron tres propuestas sobre el voto electrónico. Las solicitudes procedían de Maximilian Reimann (UDC) y Carlo Sommaruga (PS). Lukas Reimann (UDC) presentó una iniciativa parlamentaria. Durante la sesión extraordinaria de mediados de mayo, Christophe Darbellay (PDC) interpuso una moción Christian Levrat (PS) una interpelación durante la sesión de verano.

Este debate pone de manifiesto que el proyecto de la digitalización de los derechos políticos entran en el ámbito de aspectos fundamentales de nuestra convivencia: La democracia y la configuración de instrumentos en los que se basa. Las preocupaciones y los temores en torno a la digitalización de los derechos políticos deben tomarse en serio y se debe fomentar el diálogo con los escépticos y los críticos. Sólo una colaboración constructiva con todos los círculos puede crear la necesaria confianza para llevar adelante la digitalización de los derechos políticos, para poder así fortalecer a largo plazo los instrumentos de la democracia. Tanto la Confederación como los cantones apuestan firmemente por ello y luchan para lograrlo.

Cifras y hechos sobre el uso del voto electrónico

Actualmente, 14 cantones ofrecen el voto electrónico. En total, unos 194.000 electores pueden utilizar el voto electrónico. Los cantones



HELPLINE DFAE

Tel. Suiza: 0800 24-7-365
Tel. en el extranjero: +41 800 24-7-365
E-Mail: helpline@eda.admin.ch
Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
Helpline DFAE +41 (0)800 24-7-365
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android



Nuevo folleto de la Cancillería Federal sobre el voto electrónico

La Cancillería Federal ha publicado un nuevo folleto sobre el proyecto del voto electrónico. El tema principal de la nueva publicación es la estrategia del Consejo Federal relativa a la introducción y ampliación del canal de voto electrónico. La fase piloto del proyecto, de 2006 a 2012, está siendo evaluada y se aclararán los nuevos requisitos de seguridad. Además, próximamente se presentará el proyecto, así como el estado de su aplicación en los diversos cantones. En él también se muestran las metas y los hitos alcanzados. El nuevo folleto sobre el proyecto del voto electrónico está disponible en alemán, francés e italiano y puede descargarse de la página web de la Cancillería Federal.



de Ginebra y Neuchâtel incluyen en los ensayos del voto electrónico, además de a sus ciudadanos suizos en el extranjero, a electores residentes en el cantón. Los otros doce cantones (Zúrich, Berna, Lucerna, Glarus, Friburgo, Soleura, Basilea-Ciudad, Schaffhausen, San Gall, Los Grisones, Argovia y Turgovia) se limitan a los suizos residentes en el extranjero.

En la página web de la Cancillería Federal: www.bk.admin.ch > Themen > Politische Rechte > Vote électronique (Temas – Derechos Políticos – Voto electrónico) encontrará amplia información sobre el proyecto, por ejemplo sobre las condiciones de aplicación del voto electrónico o la cifra de participantes en las urnas que utilizan el canal de voto electrónico.

Elecciones para el Consejo Nacional mediante el voto electrónico

13 cantones quieren ofrecer el canal de voto electrónico en las elecciones al Consejo Nacional del 18 de octubre de 2015. La utilización del voto electrónico en las elecciones al Consejo Nacional de 2015 debe aún ser aprobada por el Consejo Federal. Se espera una decisión al respecto durante el verano de 2015. En la plataforma electoral de la Cancillería Federal y de los Servicios Parlamentarios: www.ch.ch/wahlen2015 encontrará toda la información sobre las elecciones y la utilización del nuevo canal electoral.

NADJA OBRESCHKOW Y GEO TAGLIONI, CANCELLERÍA FEDERAL

Nota

Comuníquese a su representación suiza su(s) dirección/direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil y/o sus cambios e inscribese en www.swissabroad.ch para no perderse ningún comunicado (“Panorama Suizo”, Boletín de noticias de su representación, etc.).

En cualquier momento puede leer y/o imprimir la edición actual de “Panorama Suizo”, así como las ediciones anteriores en www.revue.ch. “Panorama Suizo” (respectivamente la Gazzetta Svizzera en Italia) es distribuida gratuitamente en su edición impresa o electrónica (por correo electrónico, respectivamente como aplicación para iPad/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se lanzaron las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recogida de firmas):

- “Frenemos la proliferación urbanística – en pro de un desarrollo urbano sostenible (Iniciativa contra la proliferación urbanística)” (21/10/2016)
- “En pro de las empresas responsables – para proteger a los seres humanos y el medio ambiente” (21/10/2016)

En www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actualidad, elecciones y votaciones, iniciativas populares pendientes) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@Eda.admin.ch

www.swissworld.org
Your Gateway to Switzerland



Poetas y ratones de biblioteca

A mediados de mayo, las callejuelas de Soleura están pobladas por numerosos visitantes de cerca y de lejos: Las jornadas literarias son un punto de encuentro para autores, ratones de biblioteca, periodistas, gente cultivada y políticos, que acuden desde todas las partes de Suiza y del extranjero. En muchos actos, a menudo paralelos, este año más de 70 escritores presentaron sus últimas obras. Entre ellos también se encontraban invitados del extranjero. El público quedó encantado con el alemán Ralf Rothmann y con el autor y músico islandés Sjón. Y paralelamente a las lecturas y las mesas redondas, autores, editores y el público se encuentran además sin ceremonias en los bares del casco antiguo.



Este año, incluso el consejero federal y Ministro de Cultura, Alain Berset, participó en una mesa redonda – de pie y con una cerveza en la mano.

En la página web de las

Jornadas Literarias de Soleura se encuentran breves perfiles de todos los autores (en varios idiomas), se puede buscar en el archivo y también comprar vales para el próximo festival. Esta es una página potencialmente adictiva para los amantes de los libros. En 2016, el Festival se celebrará del 6 al 8 de mayo.

(RG)

www.literatur.ch



El consejero federal Alain Berset conversando con el autor Lukas Bärfuss

Se busca un himno nacional

Bonitos y sentidos son los momentos solemnes en los que, el 1 de agosto o con ocasión de eventos deportivos, suena nuestro himno nacional suizo. No pocas veces, los momentos solemnes también resultan un poco embarazosos, y es que el himno nacional suizo es difícil y ampuloso y la gran mayoría de los suizos no conoce ni las tres primeras líneas del texto. Pero pronto será diferente: Se ha lanzado un concurso para encontrar un nuevo himno, en el que todo el mundo puede participar y opinar sobre qué texto acompañado de qué melodía harán que a partir de ahora los latidos de los corazones de los suizos sean más rápidos. 208 propuestas

se han recibido en la primera ronda del concurso, tres de las cuales han pasado a la ronda final. Se pueden escuchar en Internet – extraordinariamente interpretadas por el Coro Juvenil Suizo. Las votaciones en línea, en las que también pueden participar los suizos en el extranjero, estarán abiertas hasta el 6 de septiembre. El 12 de septiembre será la final, en Aarau, que coincidirá con la Fiesta de la Música Folk.

(BE)

Votaciones en: www.chymne.ch



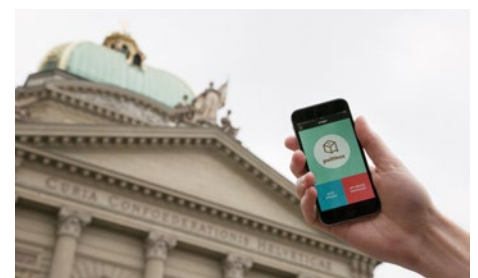
Aplicación para cuestionario sobre política y elecciones

A quien le guste mejorar sus conocimientos lúdicamente le encantará la aplicación “politbox”. Fiel al lema “¡Todo es política y tú eres el experto/la experta!”, la Compañía de Radiodifusión y Televisión Suiza (SRG SSR) ha creado una aplicación, naturalmente gratuita y disponible tanto para Android como para iOS. Entre otros está dedicada a temas como el deporte, la geografía, las lenguas, el medio ambiente, la política, la juventud inquieta, Europa o los escándalos políticos. Se puede jugar sobre cada tema a 4 niveles. En el apartado de escándalos políticos se pregunta, por ejemplo, en el primer nivel, el nombre de la primera Consejera Federal de

Suiza ... En cada apartado hay que ir ascendiendo, no se puede empezar directamente en el nivel 4 aunque se sea un sabelotodo. Además de las preguntas sobre conocimientos se hacen otras de opinión sobre temas actuales. Este formato de cuestionario permite, dicen los responsables, tomar el pulso a los interesados y descubrir cuáles son sus deseos/preocupaciones. Esta aplicación está disponible en los cuatro idiomas nacionales de Suiza y en inglés. www.politbox.ch.

(BE)

www.politbox.ch



Más inmigrantes

La inmigración ha aumentado en Suiza. A finales de marzo, según la Secretaría Estatal para la Migración, vivían en Suiza 22.942 extranjeros más que a finales de 2014. En total, el número de habitantes sin pasaporte suizo ascendía a 1.967.844 – un 3,4 % más que un año antes. Más de dos tercios de ellos procedían de la EU o la EFTA. La mayor parte de los inmigrantes viene a Suiza por el trabajo o para reunirse con su familia. La proporción de refugiados reconocidos es relativamente pequeña (un 4,8 %), también el de los extranjeros que no trabajan (un 4,5 %).

Más fondos para el fomento de la cultura

En su sesión estival, el Parlamento apoyó la política cultural del Consejo Federal. Tanto el Consejo Nacional como el de los Estados aprobaron la misión cultural para el periodo de 2016 a 2020. Varias solicitudes de recortes no tuvieron ninguna resonancia. En los próximos años el sector de la cultura dispondrá de un 3,4 % más de fondos, un total de 1.120 millones de francos quiere destinar el Consejo Federal entre 2016 y 2020 al fomento de la cultura.

No habrá cambios en los impuestos de los trabajadores fronterizos

Tampoco en el futuro cobrará el cantón de Jura impuestos a los trabajadores fronterizos. Una iniciativa de la UDC para introducir un impuesto en la fuente ha sido rechazada con un porcentaje de votos en contra de más de dos tercios. Con un 63 % de votos a favor se aprobó la contrapropuesta del Gobierno y el Parlamento, según la cual al cantón le devolverán los Estados vecinos un 4,5 % de los sueldos brutos.

Protesta contra una exposición

Una exposición de la organización israelí *Breaking the Silence*, presentada en Zúrich, ha levantado ampollas. *Breaking the Silence*, fundada en 2004 por un oficial israelí, muestra informes de sus operaciones militares, sobre todo en territorios palestinos. Los militares hablan de comportamientos brutales, de matanzas arbitrarias, de violaciones de los derechos humanos – y de las consecuencias para la moral de las fuerzas armadas. Por vía diplomática, la embajada israelí en Berna ha protestado contra esta exposición, también apoyada financieramente por el Departamento Federal de Asuntos Exteriores. (DFAE).

Ueli Maurer

El 18 de junio, el consejero federal Ueli Maurer abandonó en silencio la sala del Consejo Nacional: el Parlamento acababa de echar por tierra su propuesta de reforma del ejército. El papel de protagonista en el "póker del Consejo Nacional" sobre el posterior desarrollo del ejército lo ha jugado el partido de Ueli Maurer, la UDC, escribió al día siguiente el «Neue Zürcher Zeitung». Efectivamente, la UDC reivindicaba un ejército mucho más grande y bastante más dinero – otros 400 millones de francos – del que había propuesto la Comisión asesora.

“La política es el arte de buscar problemas, encontrarlos en todas partes, no diagnosticarlos correctamente y finalmente aplicar las recetas erróneas”

Groucho Marx (1890 – 1977), cómico estadounidense

“Hemos pasado cuatro años muy difíciles con un gobierno de centroizquierda y un Parlamento de centroizquierda”

Toni Brunner, Presidente de la UDC

“Me sorprende la afirmación de que somos un gobierno de centroizquierda: cuento cada miércoles antes de la reunión del Consejo Federal y el resultado no cuadra”

Consejero federal Alain Berset

“Con palabras falsas se multiplican las desgracias del mundo”

Albert Camus (1913 – 1960), escritor francés

“El fútbol puede hacer de los que se sienten atraídos por él, mejores personas”

Sepp Blatter, Presidente de la FIFA

“Suiza no es la FIFA”

Consejero federal Didier Burkhalter

“Llegamos a 1.600 millones de personas. La FIFA tiene más influencia que todos los demás países de la Tierra o todas las religiones del mundo”

Sepp Blatter, nuevamente



“Un tedioso es aquél que abre la boca e introduce en ella sus proezas”

Henry Ford (1863 – 1947), Fundador de la Ford Motor Company

La Gran Ruta de Suiza.



Suiza.
naturalmente.



Airolo, Tremola, Ticino

Desde glaciares hasta palmeras, desde vibrantes ciudades hasta rincones intactos en la naturaleza. Descubra la diversidad de Suiza en una sola ruta. [MySwitzerland.com/grandtour](https://www.myswitzerland.com/grandtour)